

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Amategeko/Laws/Lois

N° 25/2004 ryo ku wa 19/11/2004

Itegeko rishyiraho kandi rigena imitunganyirize n'imikorere by'urwego rw'abaturage rushinzwe gufasha gucunga umutekano „Local Defence“.....

N° 27/2004 ryo ku wa 03/12/2004

Itegeko rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 25/2002 ryo ku wa 18/07/2002 rishyiraho igena ry'amahoro ku bicuruzwa byinjira mu Gihugu.....

N° 28/2004 ryo ku wa 03/12/2004

Itegeko ryerekeye imicungire y'imitungo idafite bene yo.....

N° 29/2004 ryo ku wa 03/12/2004

Itegeko Ngenga ryerekeye ubwenebihugu nyarwanda.....

N° 25/2004 of 19/11/2004

Law establishing and determining the organisation and functioning of the local service in charge of assisting in maintenance of security referred to as “Local Defence”.....

N° 27/2004 of 03/12/2004

Law modifying and completing the law n° 25/2002 of 18/07/2002 fixing the import duty tariff on imported products.....

N° 28/2004 of 03/12/2004

Law relating to management of abandoned property.....

N° 29/2004 of 03/12/2004

Organic Law on Rwandan nationality code.....

N° 25/2004 du 19/11/2004

Loi portant création, organisation et fonctionnement du service local chargé d'assister la maintenance de la sécurité «Local Defence».....

N° 27/2004 du 03/12/2004

Loi modifiant et complétant la loi n° 25/2002 du 18/07/2002 portant fixation du tarif douanier des droits d'entrée sur les produits importés.....

Annexe.....

N° 28/2004 du 03/12/2004

Loi relative à la gestion des biens abandonnés.....

N° 29/2004 du 03/12/2004

Loi Organique portant code de la nationalité rwandaise.....

B. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N° 022/17 ryo ku wa 23/07/2002

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango “Inganzo y’Urubyiruko” kandi ryemera abavugizi bawo.....
Amategeko/Statuts.....

N° 107/11 ryo ku wa 10/09/2004

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango “Association Rwandaise des Statisticiens” (ARSTAT) kandi ryemera abavugizi bawo.....

N° 022/17 of 23/07/2002

Ministerial Order granting legal entity to the association “Inganzo y’Urubyiruko” and agreeing its Legal Representatives.....

N° 022/17 du 23/07/2002

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association “Inganzo y’Urubyiruko” et portant agrément de ses Représentants Légaux.....

N° 107/11 du 10/09/2004

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association Rwandaise des Statisticiens (ARSTAT) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....

ITEGEKO N° 25/2004 RYO KU WA 19/11/2004 RISHYIRAHU KANDI RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'URWEGO RW'ABATURAGE RUSHINZWE GUFASHA GUCUNGA UMUTEKANO "LOCAL DEFENCE"

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 02 Ugushyingo 2004;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 16 Nyakanga 2004;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 47, iya 62, iya 88, iya 93, iya 108, iya 118, iya 169 n'iya 201;

Ishingiye ku itegeko n° 09/2000 ryo ku wa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n'ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 14 n'iya 41;

Ishingiye ku itegeko n° 43/2000 ryo ku wa 29/12/2000 rishyiraho imitunganyirize n'imikorere by'Intara nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 3;

Ishingiye ku itegeko n° 04/2001 ryo ku wa 13/01/2001 rishyiraho imitunganyirize n'imikorere y'Akarere nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 56;

Ishingiye ku itegeko n° 05/2001 ryo ku wa 18/01/2001 rishyiraho imitunganyirize n'imikorere y'Imijyi mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 50;

Ishingiye ku itegeko n° 07/2001 ryo ku wa 19/01/2001 rishyiraho imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 52;

YEMEJE :

INTERURO YA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere :

Hashyizweho Urwego rw'abaturage rushinzwe gufasha gucunga umutekano rwitwa "Local Defence" mu magambo ahinnye y'icyongereza.

Ingingo ya 2 :

Iri tegeko rishyiraho kandi rigena imitunganyirize n'imikorere by'urwego rw'abaturage rushinzwe gufasha gucunga umutekano (Local Defence /L.D.).

Ingingo ya 3 :

“Local Defence” igizwe n'abaturage b'inyangamugayo batoranyijwe kandi babihuguriwe bashinzwe kunganira inzego z'ubuyobozi n'inzego zishinzwe umutekano mu bikorwa bijyanye no kurinda umutekano w'abantu n'uw'ibintu byabo.

Ingingo ya 4 :

Umurimo wa “Local Defence” ni umurimo w'ubwitange, udahemberwa. Abagize “Local Defence” bakora indi mirimo nk'abandi baturage, yaba mu nzego za Leta, izigenga cyangwa mu bikorera ku giti cyabo.

Ingingo ya 5 :

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 30 y'iri tegeko, nta gihe kigenwe imirimo y'ugize “Local Defence” imara.

Ingingo ya 6 :

Abagize “Local Defence” bagengwa n'Ubuyobozi bw'inzego z'ibanze bukuriwe na Minisitari ifite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo.

INTERURO YA II : IBYEREKEYE IMITUNGANYIRIZE Y'URWEGO RWA “LOCAL DEFENCE”

UMUTWE WA MBERE :INSHINGANO Z'ABAGIZE “LOCAL DEFENCE”

Ingingo ya 7 :

Ugize “Local Defence” ashinzwe kunganira inzego z'Ubuyobozi n'iz'umutekano muri ibi bikurikira :

- 1° gufatanya n'abandi baturage gucunga umutekano w'abantu n'uw'ibintu byabo;
- 2° kumenyeshya inzego z'ubuyobozi zimwegereye ikintu cyose abona ko gishobora guhungabanya umutekano;
- 3° gufasha izindi nzego zishinzwe umutekano w'abaturage n'uw'ibintu byabo mu gihe bibaye ngombwa;
- 4° gufata umuntu wese ufatiwe mu cyuho ahungabanya umutekano, agahita amushyikiriza ubuyobozi cyangwa ikigo cya Polisi kiri hafi.

UMUTWE WA II : ITORANYWA RY'ABAGIZE “LOCAL DEFENCE”

Ingingo ya 8 :

Inama Njyanama y'Akagari igena umubare kandi igatoranya abajya mu Rwego rw'abagize “Local Defence”.

Ingingo ya 9 :

Utoranywa kujya mu Rwego rwa “Local Defence” agomba kuba :

- 1° ari umunyarwanda;
- 2° ari inyangamugayo;
- 3° afite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko;
- 4° azwi neza n'abaturage bo muri ako Kagari kandi agatuyemo;
- 5° afite ubushobozi n'ubushake bwo gukora ako kazi.

UMUTWE WA III : AMAHUGURWA Y'ABAGIZE “LOCAL DEFENCE”

Ingingo ya 10 :

Abagize “Local Defence” bakorerwa amahugurwa mbere yo gutangira akazi n'igihe cyose bibaye ngombwa kugira ngo bongererwe ubushobozi n'ubumenyi mu byerekeye kurinda umutekano w'abantu n'uw'ibintu byabo. Bahugurwa kandi mu byerekeye uburere mboneragihugu, amategeko rusange n'agenga urwo rwego by'umwihariko.

Ingingo ya 11 :

Amahugurwa y'abagize “Local Defence” ategurwa n'Ubuyobozi bw'Akarere cyangwa ubw'Umujyi n'inzego za Leta zibifitiye ububasha, ubushobozi n'ubumenyi.

Ingingo ya 12 :

Igihe uwatoranyijwe agaragayeho kuba adashoboye cyangwa agize impamvu imubuza gukurikirana amahugurwa, afite uburenganzira bwo kuyahagarika ubwe cyangwa kuva mu bagize “Local Defence” abanje kubimenyesha abamuhugura n'urwego rwamwohereje.

Ingingo ya 13 :

Mu gihe amahugurwa arangiye, abagize “Local Defence” basubira mu Tugari baturutsemo, kugira ngo bafashe abaturage kubungabunga umutekano wabo n'uw'ibintu byabo.

UMUTWE WA IV : IBIKORESHO N'IMYITWARIRE BY'ABAGIZE “LOCAL DEFENCE”

Ingingo ya 14 :

Ugize “Local Defence” ahabwa imyambaro yihariye n'ibikoresho, kugira ngo arangize inshingano ze. Iyo myambaro n'ibikoresho bikoreshwa mu gihe cy'akazi gusa, abihabwa n'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali.

Imiterere y'imyambaro ya “Local Defence” igenwa n'iteka rya Minisitiri ufite ubutegetsi bw'igihugu mu nshingano ze.

Ingingo ya 15 :

Ibikoresho by'umutekano, nk'imbunda, bikoreshwa gusa mu gihe cyabigenewe. Iyo umwe mu bagize “Local Defence” abikoresheje agahungabanya umutekano, ahanwa hakurikijwe amategeko ahana y'u Rwanda.

Ingingo ya 16 :

Kwiyambaza imbunda ntibyemewe ku bagize “Local Defence” keretse gusa iyo:

- 1° bagiriwe urugomo cyangwa rugiriwe abandi nta bundi buryo bakoresha kandi barwana n'abantu bitwaje intwaro;
- 2° bagiye gufata abantu bagaragayeho kuba ba ruharwa mu bugizi bwa nabi cyangwa abantu bitwaje intwaro bateza umutekano muke.

Ingingo ya 17 :

Imbunda zihabwa abagize “Local Defence” zibikwa na Polisi cyangwa n'izindi nzego z'umutekano zabiherewe uburenganzira na Polisi y'Igihugu. Imikoreshereze y'izo mbunda igengwa kandi ikagenzurwa na Polisi y'Igihugu.

Ingingo ya 18 :

Ugize “Local Defence” agomba kurangwa n'imyifatire myiza.

Iyo ugize “Local Defence” atakirangwa n'imyifatire myiza, ubunyangamugayo, ubushobozi n'ubushake byashingiweho mu kumutoranya hakurikijwe ingingo ya 9 y'iri tegeko, Ushinzwe umutekano muri Komite Nyobozi ku rwego rw'Akagari ashobora gusaba Inama Njyanama y'Akagari kumusezerera.

Uregwa afite uburenganzira bwo kwisobanura mu Nama Njyanama.

Ingingo ya 19 :

Abagize “Local Defence” ntibemerewe gukoreshwa mu mirimo yo gusoresha. Ariko iyo havutse ikibazo gihungabanya umutekano kibuzwa uwo murimo gukorwa neza, abagize “Local Defence” bashobora kwiyambazwa.

INTERURO YA III : IMIKORERE N’IMIKORANIRE YA “LOCAL DEFENCE” N’IZINDI NZEGO

UMUTWE WA MBERE : IMIKORERE YA “LOCAL DEFENCE”

Ingingo ya 20 :

Mu mikorere yabo ya buri muni, abagize “Local Defence” bayoborwa n’uwatorewe umutekano muri Komite Nyobozi y’Akagari, na we ashyikiriza raporo buri muni Umuhuzabikorwa w’Akagari ku byerekeye umutekano mu Kagari.

Ingingo ya 21 :

Ku rwego rw’Akagari, abagize “Local Defence” bitoramo umuyobozi wabo, akaba ari we ukorana buri gihe n’uwatorewe umutekano ku rwego rw’Akagari.

Ingingo ya 22 :

Buri Kagari kagize Umurenge kohereza ku rwego rw’Umurenge abakandida batatu (3) batoranyijwe na bagenzi babo bagize “Local Defence”. Inama Njyanama itoranya Umuyobozi wa “Local Defence” mu bakandida batoranyijwe. Uwo muyobozi akorana n’uwatorewe umutekano muri Komite Nyobozi y’Umurenge kandi akamushyikiriza raporo buri muni. Raporo y’ibikorwa by’abagize “Local Defence” ishyikirizwa buri gihe Umuhuzabikorwa w’Umurenge.

Ingingo ya 23 :

Ku rwego rw’Umurenge, Umuhuzabikorwa w’Umurenge, abyumvikanyeho n’Ushinzwe umutekano muri Komite Nyobozi y’Umurenge, ashobora kwitabaza ba “Local Defence” mu gihe cyose bibaye ngombwa ku bibazo by’umutekano ariko bakabimenyesha abashinzwe umutekano ku rwego rw’Akagari.

Ingingo ya 24 :

Ibikorwa by’abagize “Local Defence” mu Karere cyangwa mu Mujyi bikurikiranwa kandi bikayoborwa n’Umuyobozi w’Akarere cyangwa uw’Umujyi, afatanyije n’Umuyobozi wa Polisi mu rwego rw’Akarere cyangwa rw’Umujyi. Mu gihe bari mu gikorwa cyo kubungabunga umutekano, abagize “Local Defence” bayoborwa n’urwego rw’umutekano rwabiyambaje.

Ingingo ya 25 :

Ubuyobozi bw’Akarere cyangwa ubw’Umujyi bushobora gufasha abagize “Local Defence” kubona imirimo ishobora kubatunga.

Ingingo ya 26 :

Usibye kurinda umutekano w’abantu n’uw’ibintu muri rusange, iyo bibaye ngombwa, Ubuyobozi bw’Akarere cyangwa ubw’Umujyi bushobora, bubisabwe n’ubuyobozi bw’ibigo bya Leta, gushinga abagize “Local Defence” umutekano w’ibyo bigo.

Umuhuzabikorwa w'Umurenge n'uw'Akagari b'urwego abo bagize "Local Defence" bakomokamo bagomba kubimenyeshwa.

Ingingo ya 27 :

Igihe ugize "Local Defence" ari mu kazi kajyanye n'inshingano ze, amakosa akoze aryozwa Akarere cyangwa Umujyi akoreramo.

Ariko iyo akoze ibinyuranyije n'inshingano ze ahanwa hakurikijwe amategeko.

Ingingo ya 28 :

Ugize "Local Defence" ntiyemerewe gukoresha ibikoresho ahabwa n'inzego z'Ubuyobozi bwa Leta mu gihe akora imirimo y'abikorera ku giti cyabo. Muri icyo gihe amakosa yakora, binyuranyije n'inshingano yahawe n'umukoresha, ayaryozwa ku giti cye.

Ingingo ya 29 :

Ubuyobozi bw'Akarere, ubw'Umujyi cyangwa izindi nzego zishinzwe umutekano bushobora kwitabaza abagize "Local Defence" mu mirimo isanzwe y'ubuyobozi cyangwa imirimo yindi y'umutekano ku rwego rw'Igihugu mu gihe bibaye ngombwa.

Muri icyo gihe, bagenerwa ishimwe ritangwa n'ababitabaje kandi bahabwa ibikoresho bigenewe akazi bagiyemo. Ibikorwa bakoze, muri icyo gihe, ntibytirirwa abagize "Local Defence".

Ingingo ya 30

Imirimo y'ugize "Local Defence" ihagarara iyo :

- 1° abisabye ku giti cye;
- 2° yimutse mu Kagari yatoranyirijwemo;
- 3° atakiri inyangamugayo;
- 4° atagifite ubushobozi n'ubushake byashingiweho mu kumutoranya hakurikijwe ingingo ya 9 y'iri tegeko;
- 5° asezerewe;
- 6° apfuye.

UMUTWE WA II : IMIKORANIRE YA "LOCAL DEFENCE" N'IZINDI NZEGO Z'UBUYOBOZI

Ingingo ya 31 :

Ku rwego rw'Akagari, Umuyobozi wa "Local Defence" n'uwatowe Umutekano muri Komite Nyobozi, bamaze kubyumvikanaho n'Umuhuzabikorwa w'Akagari, batumiza inama rusange ya "Local Defence" nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 32 :

Ku rwego rw'Umurenge, Umuyobozi wa "Local Defence" n'ushinzwe umutekano muri Komite Nyobozi, bamaze kubyumvikanaho n'Umuhuzabikorwa w'Umurenge, batumiza inama rusange y'abagize Local Defence bose batoranyijwe mu Tugari nibura rimwe mu gihembwe ariko bikamenyeshwa Abahuzabikorwa b'Utugari.

Abagize Local Defence batumizwa kugira ngo bahabwe amabwiriza ajyanye n'umutekano cyangwa hakurikiranirwe hafi imikorere yabo muri rusange.

Ingingo ya 33 :

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 19, iya 26 n'ya 28 z'iri tegeko, abagize "Local Defence" ntibemerewe gukoreshwa mu bikorwa bigamije kwinjiriza umutungo inzego z'Ubuyobozi.

Ingingo ya 34 :

Inama Njyanama mu nzego z'ibanze zose z'ubuyobozi zigomba kumenyeshwa imikorere y'abagize "Local Defence".

INTERURO YA IV : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 35 :

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 36 :

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 19/11/2004

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza,
Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage

MUSONI Protais

(sé)

Minisitiri w'Umutekano

BAZIVAMO Christophe

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

LOI N° 25/2004 DU 19/11/2004 PORTANT CREATION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU SERVICE LOCAL CHARGE D'ASSISTER LA MAINTENANCE DE LA SECURITE « LOCAL DEFENCE »

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 novembre 2004;

Le Sénat, en sa séance du 16 juillet 2004;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 47, 62, 88, 93,108, 118, 169 et 201;

Vu la loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant Création de la Police Nationale et déterminant l'organisation générale et sa compétence, spécialement en ses articles 2, 14 et 41 ;

Vu la loi n° 43/2000 du 29/12/2000 portant organisation et fonctionnement de Province telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 3;

Vu la loi n° 04/2001 du 13/01/2001 portant organisation et fonctionnement du District telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 56;

Vu la loi n° 05/2001 du 18/01/2001 portant organisation et fonctionnement des Villes au Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 50;

Vu la loi n° 07/2001 du 19/01/2001 portant organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 52;

ADOPTE :

TITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier :

Il est créé un Service local chargé d'assister la maintenance de la sécurité dénommé « Local defence », en abrégé de la langue anglaise.

Article 2 :

La présente loi porte création, organisation et fonctionnement du Service local chargé d'assister la maintenance de la sécurité (Local Defence/L.D).

Article 3 :

Les membres du « Local Defence » sont des citoyens intègres choisis et formés aux fins d'assister les organes de l'administration et de la sécurité dans les activités relatives à la sécurité des personnes et de leurs biens.

Article 4 :

La fonction de « Local Defence » est un service bénévole. Les membres du « Local Defence » exercent d'autres activités comme les autres citoyens tant dans le secteur public que privé.

Article 5 :

Sous réserve des dispositions de l'article 30 de la présente loi, les fonctions du membre du « Local Defence » sont d'une durée indéterminée.

Article 6 :

Les membres du « Local Defence » sont placés sous l'autorité des instances de base qui relèvent du Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions.

TITRE II : DE L'ORGANISATION DU SERVICE « LOCAL DEFENCE »

CHAPITRE PREMIER : DES ATTRIBUTIONS DES MEMBRES DU « LOCAL DEFENCE »

Article 7 :

Dans l'exercice de ses fonctions, le membre du « Local Defence » est chargé d'assister les organes de l'administration et de la sécurité en ce qui suit :

- 1° avec le concours de la population, participer au maintien de la sécurité des personnes et de leurs biens ;
- 2° porter à la connaissance des organes de l'administration les plus proches toute situation susceptible de porter atteinte à la sécurité ;
- 3° assister, en cas de besoin, les autres services chargés de la sécurité de la population et de ses biens ;
- 4° arrêter toute personne qui, en flagrant délit, porte atteinte à la sécurité et le déferer immédiatement devant l'administration ou devant la station de police la plus proche.

CHAPITRE II : DE LA SELECTION DES MEMBRES DU « LOCAL DEFENCE »

Article 8 :

Le Conseil de Cellule détermine le nombre et fait la sélection des membres du « Local Defence ».

Article 9 :

La personne sélectionnée pour être membre du « Local Defence » doit :

- 1° être de nationalité rwandaise ;
- 2° être intègre ;
- 3° être âgé de dix-huit (18) ans au moins ;
- 4° être connu des habitants de la Cellule et y être résident ;
- 5° avoir la capacité et la volonté pour exercer cette fonction.

CHAPITRE III : DES FORMATIONS DES MEMBRES DU « LOCAL DEFENCE »

Article 10 :

Les membres du « Local Defence », avant d'entrer en fonction et chaque fois que de besoin, bénéficient d'une formation pour renforcer leurs capacités et leurs aptitudes en rapport avec le maintien de la sécurité des personnes et de leurs biens. Ils sont également formés en éducation civique, en législation en général et en particulier sur la législation régissant cet organe.

Article 11 :

Les formations des membres du « Local Defence » sont préparées par l'administration du District ou de la Ville ainsi que par les organes de l'Etat habilités et ayant les capacités requises.

Article 12 :

En cas d'incapacité ou d'empêchement, un membre du « Local Defence » a droit d'interrompre la formation ou de renoncer à être membre du « Local Defence », après en avoir informé ses formateurs ou l'organe qui l'a proposé.

Article 13 :

A la fin de la formation, les membres du « Local Defence » retournent aux Cellules d'origine afin d'aider la population à maintenir sa sécurité et celle de ses biens.

CHAPITRE IV : DE L'EQUIPEMENT ET DU COMPORTEMENT DES MEMBRES DU « LOCAL DEFENCE »

Article 14 :

Un membre du « Local Defence » est doté d'un uniforme spécial et d'équipement pour remplir sa mission. Cet uniforme et équipement sont uniquement utilisés pendant l'exercice de ses fonctions et sont fournis par la Province ou la Ville de Kigali.

Le modèle de l'uniforme du « Local Defence » est déterminé par Arrêté du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions.

Article 15 :

L'équipement de sécurité tel que le fusil, n'est uniquement utilisé que dans des circonstances prévues à cet effet. Lorsqu'un membre du « Local Defence » s'en sert et porte atteinte à la sécurité, il est puni conformément aux dispositions pénales du Rwanda.

Article 16 :

Les membres du « Local Defence » ne se servent du fusil que :

- 1° s'ils sont attaqués ou si d'autres personnes sont attaquées par les personnes armées et qu'il n'y a pas d'autres alternatives;
- 2° s'ils vont arrêter des criminels notoires ou des personnes armées qui perturbent la sécurité.

Article 17 :

Les fusils réservés aux membres du « Local Defence » sont gardés par la Police ou par d'autres services de sécurité autorisés par la Police Nationale. Celle-ci assure et contrôle leur utilisation.

Article 18 :

Un membre du « Local Defence » doit avoir une bonne conduite.

Lorsqu'un membre « du Local Defence » n'a plus de bonne conduite, d'intégrité, de capacité ou de volonté, conditions qui ont été à la base de sa sélection conformément à l'article 9 de la présente loi, la personne chargée de la sécurité au sein du Comité Exécutif de la Cellule peut demander au Conseil de la Cellule de le révoquer.

Le membre du « Local Defence » ainsi accusé a droit de s'expliquer devant le Conseil de la Cellule.

Article 19 :

Les membres du « Local Defence » ne sont pas autorisés à participer à la perception de l'impôt. Toutefois, leur concours peut être requis lorsqu'un événement portant atteinte à la sécurité surgit et empêche le bon déroulement de la perception de l'impôt.

TITRE III : DU FONCTIONNEMENT DU « LOCAL DEFENCE » ET SES RELATIONS AVEC LES AUTRES ORGANES

CHAPITRE PREMIER : DU FONCTIONNEMENT DU « LOCAL DEFENCE »

Article 20 :

Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du « Local Defence » sont placés sous la supervision du membre du Comité Exécutif de Cellule chargé de la sécurité, qui à son tour transmet le rapport de la situation journalière de la sécurité au Coordinateur de la Cellule.

Article 21 :

Au niveau de la Cellule, les membres du « Local Defence » élisent parmi eux leur chef qui collabore toujours avec le membre du Comité Exécutif de la Cellule chargé de la sécurité.

Article 22 :

Chaque Cellule composant le Secteur propose trois (3) candidats au niveau du Secteur, choisis par leurs pairs membres du « Local defence ». Le Conseil du Secteur choisit parmi eux le Chef de « Local Defence ». Ce Chef collabore avec le membre du Comité Exécutif chargé de la sécurité au niveau du Secteur et lui transmet le rapport journallement.

Le rapport d'activités des membres du « Local Defence » est chaque fois transmis au Coordinateur du Secteur.

Article 23 :

Au niveau du Secteur, le Coordinateur du Secteur, après concertation avec la personne chargée de la sécurité au sein du Comité Exécutif du Secteur, peut faire recours aux membres du « Local Defence », chaque fois que de besoin, pour tout problème de sécurité à condition d'en informer les responsables de la sécurité au niveau de la Cellule.

Article 24 :

Les activités des membres du « Local Defence » au niveau du District ou de la Ville sont supervisées et dirigées par le Maire de District ou de la Ville en collaboration avec le Commandant de Police au niveau du District ou de la Ville. Dans l'exercice de leur fonction de maintien de la sécurité, les membres du « Local Defence » sont sous l'autorité de l'organe de sécurité qui leur a fait recours.

Article 25 :

L'autorité de District ou de la Ville peut faciliter les membres du « Local Defence » à trouver des emplois leur permettant de gagner la vie.

Article 26 :

A part le maintien de la sécurité des personnes et de leurs biens en général, l'autorité du District ou de la Ville peut, en cas de besoin et sur demande de la direction des établissements publics, charger les membres du « Local Defence » de veiller à la sécurité de ces établissements.

Le Coordinateur du Secteur et celui de la Cellule dont le membre du « Local Defence » est originaire, doivent en être informés.

Article 27 :

La responsabilité civile d'un membre du « Local Defence » lors de l'exercice de ses fonctions, incombe au District ou à la Ville du lieu de ses prestations.

Cependant, lorsque dans l'exercice de ses fonctions, il pose des actes qui ne rentrent pas dans ses attributions, il en répond conformément à la loi.

Article 28 :

En aucun cas, un membre du « Local Defence » ne peut utiliser l'équipement fourni par l'administration publique lorsqu'il exerce dans les services du Secteur privé. Dans ce cas, il répond personnellement pour les fautes commises pour les actes ne relevant pas des attributions lui données par son employeur.

Article 29 :

L'autorité de District, de la Ville ou les autres services de sécurité peuvent faire recours aux membres du « Local Defence » pour les services administratifs ordinaires ou pour d'autres services de sécurité au niveau national, en cas de besoin .

Il leur est alloué, dans ce cas, une prime par ceux qui ont requis leur service et ils reçoivent aussi l'équipement destiné à la réalisation de la mission leur confiée. Les actes posés dans ce cas n'engagent pas les membres du « Local Defence ».

Article 30 :

Un membre du « Local Defence » cesse ses fonctions si :

- 1° il le demande personnellement ;
- 2° il déménage de la Cellule dans laquelle il a été choisi ;
- 3° il n'est plus intègre ;
- 4° il n'a plus de capacité et de volonté qui ont été à la base de sa sélection conformément à l'article 9 de la présente loi ;
- 5° il est démis ;
- 6° il décède.

CHAPITRE II : DE LA COLLABORATION DU « LOCAL DEFENCE » AVEC D'AUTRES SERVICES ADMINISTRATIFS

Article 31 :

Au niveau de la Cellule, le Chef du « Local Defence » et le membre du Comité Exécutif chargé de la sécurité peuvent, de commun accord avec le Coordinateur de la Cellule, convoquer l'Assemblée Générale du « Local Defence » au moins une fois par trimestre et chaque fois que de besoin.

Article 32 :

Le Chef du « Local Defence » au niveau du Secteur et le membre du Comité Exécutif chargé de la sécurité au niveau du Secteur peuvent, de commun accord avec le Coordinateur du Secteur, convoquer, au moins une fois par trimestre, l'Assemblée Générale de tous les membres du « Local Defence » choisis dans les Cellules, et en informer les Coordinateurs des Cellules.

Ils sont convoqués pour recevoir des instructions en rapport avec la sécurité ou pour suivre de près leurs prestations en général.

Article 33 :

Sans préjudice des dispositions des articles 19, 26 et 28 de la présente loi, les membres du « Local Defence » ne sont pas autorisés à participer dans les activités des services administratifs visant la perception des fonds.

Article 34 :

Les Conseils de toutes les instances de base doivent être informés du fonctionnement du « Local Defence ».

TITRE IV : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 35 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 36 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/11/2004

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance,
du Développement Communautaire et des Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Le Ministre de la Sécurité Intérieure
BAZIVAMO Christophe
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LAW N° 25/2004 OF 19/11/2004 ESTABLISHING AND DETERMINING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE LOCAL SERVICE IN CHARGE OF ASSISTING IN MAINTENANCE OF SECURITY REFERRED TO AS “LOCAL DEFENCE”

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT :

The Chamber of Deputies in its session of November 2, 2004;

The Senate, in its session of July 16, 2004;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its articles 47, 62, 88, 93, 108, 118, 169 and 201;

Given law n° 09/2000 of June 16, 2000 establishing the National Police and determining its general organization and competence, especially in its articles 2, 14, and 41;

Given law n° 43/2000 of December 29, 2000 establishing the organization and functioning of the Province as modified and completed to date, especially in its article 3;

Given law n° 04/2001 of January 13, 2001 establishing the organization and functioning of the District, as modified and completed to date, especially in its article 56;

Given law n° 05/2001 of January 18, 2001 establishing the organization and functioning of Towns in Rwanda, as modified and completed to date, especially in its article 50;

Given law n° 07/2001 of January 19, 2001, establishing the organization and functioning of the City of Kigali as modified and completed to date, especially in its article 52;

ADOPTS :

TITLE ONE : GENERAL PROVISIONS

Article one :

There is hereby established a local Service responsible for assisting in maintenance of security referred to as “Local Defence”.

Article 2 :

This law establishes and determines the organisation and functioning of Local service responsible for assisting in maintenance of security (Local Defence/ LD).

Article 3 :

Local Defence service shall be composed of persons of integrity who are selected and trained to provide support to administrative and security organs with regard to acts of maintaining security of the people and their property.

Article 4 :

Local Defence is voluntary. Members of Local Defence shall carry out other duties like other citizens whether in public or private sector.

Article 5 :

Notwithstanding article 30 of this law, there is no determinate duration of the term of mandate of a member of the Service of Local Defence.

Article 6 :

Members of Local Defence are governed by local administration headed by the Ministry having local government in its attributions.

TITLE II : ORGANISATION OF THE SERVICE OF LOCAL DEFENCE

CHAPTER ONE : MISSION OF MEMBERS OF LOCAL DEFENCE

Article 7 :

A member of Local Defence is responsible for assisting administrative and security organs in the following :

- 1° collaborate with the residents, in maintenance of security of people and their property;
- 2° informing the nearest administrative organs anything that he or she may find as a threat to security;
- 3° assist, if considered necessary, other organs responsible for security of the people and their property;
- 4° arrest any person caught red handed disrupting security and handing him or her to the administration or to the nearest police station.

A. CHAPTER II : SELECTION OF MEMBERS OF LOCAL DEFENCE

Article 8 :

The Cell Council determines the number and selects members of the service of Local Defence.

Article 9 :

A member who is selected to be in the service of Local Defence shall be :

- 1° of a Rwandan nationality;
- 2° a person of integrity;
- 3° at least of 18 years of age;
- 4° well known by the residents of that Cell in which he or she also resides;
- 5° capable and willing to perform such duties.

CHAPTER III : TRAINING OF MEMBERS OF LOCAL DEFENCE

Article 10 :

Members of Local Defence are trained before commencement of their duties and whenever considered necessary in order to increase their capacity and skills as to maintaining security of people and their property. They are also trained in civil education, general legislation and legislation governing the service of Local Defence in particular.

Article 11 :

Training of members of Local Defence is organised by the District, Municipality or Town administration and competent, skilled and capable state organs.

Article 12 :

In case of inability or impediment by a Local Defence trainee, the latter has the right to stop the training him or herself or withdraw from membership of the service of Local Defence upon prior notification to his or her trainers and to the organ that sent him or her.

Article 13 :

At the end of training course, members of the service of Local Defence shall return to their respective cells in order to maintain security of the population and their property.

CHAPTER IV : EQUIPMENT AND CODE OF CONDUCT OF THE MEMBERS OF LOCAL DEFENCE

Article 14 :

A member of the service of Local Defence is given a special uniform and equipment in order to accomplish his or her duties. The uniform and equipment are only used while on duty, he or she shall be provided with them by the Province or the City of Kigali.

The design of uniform of the Local Defence is determined by a decree of the Minister having local government in his or her attributions.

Article 15 :

Security equipment such as guns shall only be used during appropriate circumstances. If one of the members of the Local Defence service uses them in disrupting security, he or she shall be punished in accordance with Rwandan penal provisions.

Article 16 :

The use of a gun by members of Local Defence is prohibited except only :

- 1° if they are attacked or other people are attacked by armed persons and where there is no other alternatives;
- 2° they are set out to arrest notorious criminals or armed persons who cause insecurity .

Article 17 :

Guns given to members of Local Defence service are under the custody of the police or other security organs authorised to do so by the National Police. The use of those guns is determined and controlled by the National Police.

Article 18 :

A member of the Local Defence shall be characterised by good conduct.

If a member of local defence service is no longer characterised by good conduct, integrity, competence and will as the requirements for his or her selection in accordance with article 9 of this law, the person responsible for security in the executive committee at the level of the Cell may request the cell consultative council to expel him or her.

The accused has the right to defend him or herself before the Cell Council.

Article 19:

Members of Local Defence service are not allowed to participate in tax collection activities. However, in case there arise problem that disrupt security which may hinder the well conduct of such activity, the members of the service of Local Defence may be called upon.

TITLE III : THE FUNCTIONING AND RELATIONSHIP BETWEEN THE LOCAL DEFENCE AND OTHER ADMINISTRATIVE ORGANS

CHAPTER ONE : THE FUNCTIONING OF LOCAL DEFENCE

Article 20 :

While conducting their daily activities, members of Local Defence are supervised by the Executive Committee member in charge of security at the cell level who in turn submits security related daily report to the cell co-ordinator.

Article 21 :

At the cell level, members of the service of Local Defence shall select among themselves their leader who always collaborates with the cell executive member in charge of security.

Article 22 :

Every cell in the Sector shall forward to the Sector three (3) members of Local Defence selected by their peers of the service of local defence. The Sector Council shall select the leader of service of local Local Defence among those selected. The leader shall collaborate with and reports on daily basis to the Executive Committee member in charge of security at the Sector level.

The activity report of the members of Local Defence shall always be submitted to the Sector Coordinator.

Article 23 :

At the Sector level, the Sector Co-ordinator, upon consultation with the in charge of Security in the Executive committee of the sector, may seek assistance from members of Local Defence whenever necessary regarding security purposes but they shall thereof inform those in charge of security at the cell level.

Article 24 :

The activities of the members of the service of Local Defence at the District, Town or Municipality level shall be supervised and directed by the District, Town or Municipality Mayor in collaboration with the District, Town or Municipality Police Commander. When they are in the act of maintaining security, Local Defence members are supervised by the security organ they assist.

Article 25 :

The District, Town or Municipality Administration may provide members of Local Defence with access to the jobs that may help them survive.

Article 26 :

With exception of maintaining security of the people and their property in general, the District, Town or Municipality administration may, if considered necessary, upon request by public bodies administration, assign to members of Local Defence the duty of maintaining the security of such bodies.

The Cell Coordinator and that of the Sector from where the member of the service of Local Defence originate shall be notified.

Article 27 :

When a member of the service of Local Defence, is in the course of performing his or her duties, the District, Town or Municipality in which he or she operates shall be liable for the acts he or she commits.

However, if he or she commits acts contrary to his or her duties, he or she shall be punished in accordance with the law.

Article 28 :

A member of Local Defence is not allowed to use the equipment provided by the state organs when he or she is operating in the Private sector. In that case, he or she shall be liable for the faults he or she may commit contrary to his or her attributions as assigned by his or her employer.

Article 29 :

The District, Town or Municipality administration or the other security organs may, if considered necessary, seek assistance from members of the Local Defence as regards ordinary administrative duties or other security related activities at the National level.

In that case, they are given allowances by those who sought assistance from them and they are provided with relevant equipments for the mission. Acts committed in that case shall not be attributed to Members of the service of Local Defence.

Article 30 :

The duties of a member of Local Defence shall cease if :

- 1° he or she so requests;
- 2° he or she shifts from the cell from which he or she was selected;
- 3° he or she is no longer a person of integrity;
- 4° he or she is no longer capable and willing as based upon while he or she was being selected accordance with article 9 of this law;
- 5° he or she is dismissed;
- 6° he or she dies.

CHAPTER II : RELATIONSHIP BETWEEN LOCAL DEFENCE AND OTHER ADMINISTRATIVE ORGANS

Article 31 :

At the Cell level, the leader of the Local Defence and the Executive Committee member in charge of security after consultation with the Cell Coordinator shall, convene the general meeting of the Local Defence at least once a term and at all times if deemed necessary.

Article 32 :

At the sector level, the leader of the service of local defence and the in charge of security in the executive committee, after consultation with the co-ordinator of the sector, shall convene a general meeting of all the selected members of the service of local defence at least once in a quarter but the co-ordinators of the cell shall be informed.

Members of the service of local defence are invited in order to be given security directives or make immediate follow up regarding their functioning in general.

Article 33 :

Notwithstanding the provisions of article 19, 26 and 28 of this law, members of Local Defence are not allowed to be employed in the administrative income generating activities.

Article 34 :

The Councils at all administration grass root levels shall be notified of the functioning of the members of the Local Defence.

CHAPTER IV : FINAL PROVISIONS

Article 35 :

All previous legal provisions contrary to this law are hereby repealed.

Article 36 :

This law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/11/2004

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Local Government, Good Governance, Community

Development and Social Affairs

MUSONI Protais

(sé)

The Minister of Internal Security

BAZIVAMO Christophe

(sé)

Seen and sealed with Seal of the Republic :

The Minister of Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

**ITEGEKO N° 27/2004 RYO KU WA 03/12/2004 RIHINDURA KANDI RYUZUZA
ITEGEKO N° 25/2002 RYO KU WA 18/07/2002 RISHYIRAHU IGENA
RY'AMAHORO KU BICURUZWA BYINJIRA MU GIHUGU**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETE YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 8 Ugushyingo 2004;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 81, iya 93, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku itegeko ryo ku wa 17 Nyakanga 1968 ryerekeye imikorere ya Gasutamo, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ;

Isubiye ku itegeko n° 25/2002 ryo ku wa 18/07/2002 rishyiraho igenga ry'amahoro ku bicuruzwa byinjira mu Gihugu nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3,

YEMEJE :

Ingingo ya mbere

Ingingo ya 3 y'Itegeko n° 25/2002 ryo ku wa 18/07/2002 rishyiraho igenga ry'amahoro ku bicuruzwa byinjira mu Gihugu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

«Uretse ibicuruzwa bivugwa ku mugereka w'iri tegeko bifite akamaro, ku buryo bw'umwihariko, ku mibereho myiza y'abaturage n'ubukungu by'igihugu, amahoro ya gasutamo ku bicuruzwa biva mu mahanga bitari muri COMESA ateye ku buryo bukurikira :

1° Ibicuruzwa bihita bikoreshwa	: 30%
2° Ibicuruzwa mberabyombi	: 15%
3° Ibicuruzwa fatizo byo mu nganda	: 5%
4° Ibikoresho byo mu nganda	: 0%

Ibicuruzwa mberabyombi cyangwa bihita bikoreshwa bibarirwa kuri 5% iyo bikoreshwa nk'ibicuruzwa fatizo mu nganda zabigenewe zibifitiye uburenganzira. Urutonde rw'ibyo bicuruzwa rugenwa na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Ku rutonde rw'ibicuruzwa bifite akamaro, ku buryo bw'umwihariko, ku mibereho myiza y'abaturage n'ubukungu bw'Igihugu, ruri ku mugereka w'itegeko n° 25/2002 ryo ku wa 18/07/2002, hiyongereyeho ibikubiye ku mugereka B w'iri tegeko».

Ingingo ya 2 :

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 3 :

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 03/12/2004

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
KABERUKA Donald
(sé)

Minisitiri w'Ubucuruzi, Inganda, Guteza Imbere
Ishoramari, Ubukerarugendo n'Amakoperative
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LAW N° 27/2004 OF 03/12/2004 MODIFYING AND COMPLETING THE LAW N° 25/2002 OF 18/07/2002 FIXING THE IMPORT DUTY TARIFF ON IMPORTED PRODUCTS

We, KAGAME Paul,
President of Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of November 8, 2004;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its articles 62, 81, 93, 108 and 201;

Given the law of July 17, 1968 fixing the Customs Code, as modified and completed to date;

Given the law n° 25/2002 of July 18, 2002 fixing the Import Duty Tariff on imported products as modified and completed to date, especially in its article 3;

ADOPTS :

Article one :

Article 3 of law n° 25/2002 of 18/07/2002 fixing the import duty tariff on imported products is amended and completed as follows :

«Except for the imported goods mentioned in the annex of this law that are of a particular benefit to the social welfare of the population and the national economy, the amount of import duty tariff on imported products from non-COMESA countries is fixed as follows :

1° finished goods	: 30%;
2° intermediate goods	: 15%;
3° raw materials	: 5%;
4° capital goods	: 0%.

The rate of 5% shall be applied to intermediate goods or finished goods or finished goods used as inputs in relevant licensed industries. The list of those goods is determined by the Minister having Finance in his or her attributions.

On the list of goods which are of a particular benefit to the social welfare of the population and the national economy, which is in the annex of law n° 25/2002 of 18/07/2002 there is hereby added what is contained in the annex of this law».

Article 2 :

All previous legal provisions contrary to this law are abrogated.

Article 3 :

This law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/12/2004

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Premier Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
KABERUKA Donald
(sé)

The Minister of Commerce, Industry, Investment
Promotion, Tourism and Cooperatives
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LOI N° 27/2004 DU 03/12/2004 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 25/2002 DU 18/07/2002 PORTANT FIXATION DU TARIF DOUANIER DES DROITS D'ENTREE SUR LES PRODUITS IMPORTES

Nous KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance 08 novembre 2004 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 81, 93, 108 et 201 ;

Vu la loi du 17 juillet 1968 sur le régime douanier, telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Revu la loi 25/2002 du 18/07/2002 portant fixation du tarif douanier des droits d'entrée sur les produits importés, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 3 ;

ADOPTE :

Article premier :

L'article 3 de la loi n° 25/2002 du 18/07/2002 portant fixation du tarif douanier des droits d'entre sur les produits importés est modifié et complété comme suit :

« Excepté les biens repris dans le tableau en annexe à la présente loi ayant un impact socio-économique particulier sur le bien-être de la population et l'économie du pays, le tarif des droits d'entrée sur les produits importés en dehors des pays COMESA est fixé comme suit :

- | | |
|------------------------|----------|
| 1° produits finis | : 30 % ; |
| 2° produits semi-finis | : 15 % ; |
| 3° matières premières | : 5 % ; |
| 4° biens d'équipement | : 0 %. |

Le taux de 5 % est appliqué sur les produits semi-finis ou produits considérés comme matières premières pour les industries détentrices d'un permis d'exploitation. La liste de ces produits est arrêté par le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

La liste des produits ayant un impact socio-économique particulier sur le bien-être de la population et l'économie du pays, reprise en annexe de la loi n° 25/2002 du 18/07/2002 sont ajoutés les produits repris en annexe B de la présente loi.

Article 2 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 3 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/12/2004

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
KABERUKA Donald
(sé)

Le Ministre du Commerce, de l'Industrie,
de la Promotion de l'Investissement,
du Tourisme et des Coopératives
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEGEKO N° 28/2004 RYO KU WA 03/12/2004 RYEREKEYE IMICUNGIRE Y'IMITUNGO IDAFITE BENE YO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w' Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 21 Ukwakira 2004;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29, iya 62, iya 90, iya 93, 108, 118 n'iya 201;

Ishingiye ku itegeko n° 22/99 ryo ku wa 12 Ugushyingo 1999 ryuzuzwa igitabo cya mbere cy'urwunge rw'amategeko mbonezamubano kandi rishyiraho igice cya gatanu cyerekeye imicungire y'umutungo w'abashyirahamwe, impano n'izungura mu ngingo zaryo, iya 72 n'iya 73;

Ishingiye ku Itegeko ryo ku wa 31 Nyakanga 1912 ryerekeye ibintu, mu ngingo yaryo ya 12;

Imaze kubona ko, kubera jenocide, hari imitungo y'abantu itari ifite abayicunga yitijwe n'Abanyarwanda bari bamaze igihe kirekire hanze n'abarokotse bari barasizwe iheruheru na jenocide, Leta yakomeje guhura n'ingorane z'iyi mitungo;

Imaze kubona ko iyi mitungo idafite bene yo yatangiye gutereranwa no kononekara, igomba gucungwa na Leta;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere:

Iri tegeko rigamije kugena imicungire y'imitungo idafite bene yo.

UMUTWE WA II: IBISOBANURO BY'AMAGAMBO

Ingingo ya 2 :

Muri iri tegeko:

1° **“Amafaranga”** bisobanura : amafaranga ava mu bukode n'atangwa ku byakoreshejwe mu gufata neza imitungo idafite bene yo;

2° **“Komisiyo”** bisobanura urwego rushinzwe kubarura no gucunga imitungo idafite bene yo

ku rwego rw'Igihugu, urw'Intara cyangwa urw'Umujyi wa Kigali no ku rw'Uturere cyangwa urw'Imijyi;

3° **“Ibibanza”** bisobanura imirima cyangwa ubutaka bwo kubakamo cyangwa guhingamo bwatanzwe na Leta, Intara cyangwa Umujyi wa Kigali, Akarere cyangwa Umujyi.

4° **“Imitungo idafite bene yo”** bisobanura imitungo yose itimukanwa cyangwa yimukanwa yigeze kugira bene yo ikaza kwandagara iri mu maboko y'abatari bene yo; abayifiteho uburenganzira bakaba baba:

- a) barapfuye kandi nta muntu uriho wo kubazungura wemewe n'amategeko;
- b) bari mu buhungiro kubera impamvu zinyuranye;
- c) bibera mu mahanga kubera impamvu zinyuranye;

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE IMICUNGIRE Y'IMITUNGO IDAFITE BENE YO

Ingingo ya 3:

Uherye ku muni w'itangazwa ry'iri tegeko mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, imitungo idafite bene yo icungwa na Leta kugeza igihe bene yo babonekeye. Mu gihe bene yo bapfuye nta bazungura bafite, imitungo basize yegurirwa Leta.

Ingingo ya 4:

Umusaruro wavuye mu mitungo itimukanwa cyangwa iyimukanwa idafite bene yo kuva ku wa 19 Nyakanga 1994 kugeza ku wa mbere Werurwe 2000 ntawe uwubazwa.

Ingingo ya 5:

Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko ryerekeye kwimura abantu, urwego rubishinzwe rufite uburenganzira bwo gutanga ibibanza cyangwa amazu atuzuye cyangwa yasenyutse bidafite bene byo babikurikirana, biri mu mijyi cyangwa muri za santeri z'ubucuruzi.

Ariko mbere yo kubitanga, ibirimo bihabwa agaciro mu mafaranga ubihawe agomba gutanga ngo ashwirwe kuri konti ntakorwaho ifungurwa muri Banki Nkuru y'Igihugu. icyemezo ngengabutaka gita agaciro hamaze kuba ibarura n'irihwa ry'ibigomba kwishyurwa byose.

Ingingo ya 6:

Abafite ikondabutaka ariko ubu amazu yabo akaba yarasenyutse kimwe n'abarihawe ariko bakaba batari bubaka, ibibanza byabo ntibihabwa abandi mbere y'uko igihe giteganyirijwe ikondabutaka kirangira.

Ingingo ya 7:

Abantu bitije imitungo idafite bene yo nyuma ya jenocide yo mu 1994, ntibazabazwa ibizaba byarangiritse cyangwa byarakoreshejwe mbere yo ku wa mbere Werurwe 2000.

Ingingo ya 8:

Nta nkurikizi ku nzego za Leta, iz'Intara cyangwa iz'Umujyi wa Kigali, iz'Uturere cyangwa iz'Imijyi zakoresheje imitungo idafite bene yo kuva ku wa 19 Nyakanga 1994 kugeza ku wa mbere Werurwe 2000.

Ingingo ya 9:

Ibibanza bifite imisingi cyangwa ikondabutaka byari byaratanzwe na Leta, Perefegitura cyangwa Komini, bikaba bidafite bene byo cyangwa barazize jenocide ku buryo nta warokotse ubifitiye uburenganzira, kugeza ku itariki ya mbere Werurwe 2000, bihabwa abandi hamaze kubarurwa agaciro k'ibyakozwe. Amafaranga avuyemo ashirwa kuri konti ivugwa mu ngingo ya 16 y'iri tegeko.

Ingingo ya 10:

Umuntu, aho yaba ari hose mu mahanga, akomeza kugira uburenganzira ku mutungo we uri mu Rwanda. Ariko abantu bakurikiranyweho icyaha cya jenocide, baba bari mu Rwanda cyangwa mu mahanga, ntibashobora kuwugurisha cyangwa kuwutanga.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE KOMISIYO ICUNGA IMITUNGO IDAFITE BENE YO

Ingingo ya 11:

Mu rwego rw'Igihugu, muri buri Ntara cyangwa Umujyi wa Kigali no muri buri Karere cyangwa Umujyi hashyizweho Komisiyo icunga imitungo idafite bene yo. Abazigize bagomba kuba ari abantu b'inyangamugayo, bazwiho ubudakemwa, ubushishozi n'ubushobozi kandi bagakorera mu bwisanzure.

Iyo ba nyir'imitungo bimenyekanishije bafite ibimenyetso ko ibintu ari ibyabo, babisubizwa nta mpaka.

Ingingo ya 12:

Komisiyo igirwa n'abantu batanu (5) kuri buri rwego.

Abagize iyo Komisiyo, ku rwego rw'Igihugu n'urw'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali, bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze, ku rwego rw'Akarere cyangwa Umujyi, n'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa Umujyi.

Ingingo ya 13:

Abagize Komisiyo, ku rwego rw'Uturere n'Imijyi, bashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gukora ibaruramutungo no gufata neza imitungo idafite abayicunga;
- 2° kubyaza umusaruro imitungo idafite bene yo bacunga;
- 3° gukora amasezerano y'ubukode no gushyiraho ibiciro by'ubwo bukode buturutse ku mitungo itagira abayicunga;

- 4° gusubiza ibintu bene byo cyangwa ababifitiye uburenganzira, hamaze gutangwa ibimenyetso;
- 5° gukemura impaka zirebana n'iyi mitungo mbere yo kuzishyikiriza inkiko zibifitiye ububasha;
- 6° kurengera inyungu z'abafite uburenganzira ku mitungo y'abantu badahari;
- 7° kuzuza ibitabo birebana n'imitungo idafite abayicunga.

Abagize Komisiyo ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali bashinzwe guhuza ibikorwa bya za Komisiyo zo ku rwego rw'Uturere n'Imijyi.

Abagize Komisiyo ku rwego rw'igihugu bashinzwe guhuza ibikorwa bya za Komisiyo ku rwego rw'Intara n'Umujyi wa Kigali.

Abagize Komisiyo bagomba kuba ari impuguke zikora indi mirimo. Iminsi bakoze akazi kerekeye imitungo idafite bene yo bahabwa insimburamubyizi. Umubare w'amafaranga bahabwa ugenwa n'urwego rwabashyizeho.

Ingingo ya 14:

Abagize Komisiyo bahabwa igihe cy'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe igihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 15:

Abagize Komisiyo bitoramo Perezida, Visi-Perezida, Umucungamutungo, n'Umunyamabanga. Inyandiko yose itegurwa na Komisiyo isinywaho na Perezida, Umucungamutungo n'Umunyamabanga.

Ingingo ya 16:

Bibiri bya gatatu (2/3) by'amafaranga avuye mu musaruro abagize Komisiyo ku rwego rw'Uturere n'Imijyi babyaza imitungo idafite bene yo ashyirwa kuri konti ntakorwaho ifungurwa muri Banki Nkuru y'Igihugu. Naho amafaranga angana na kimwe cya gatatu (1/3) abikwa kuri konti isanzwe muri banki iri hafi kugira ngo azavemo ayo gufata neza igikodeshwa kimwe n'agahimbazamusyi gahabwa abagize Komisiyo.

Amafanga yashyizwe kuri konti ntakorwaho, iyo atabonye bene yo yegurirwa Leta hakurikijwe icyemezo cy'urukiko rubifite ububasha.

Ingingo ya 17:

Iyo Komisiyo ibisabye kandi bishingiye ku cyemezo cy'urukiko, amabanki n'ibindi bigo by'imari bifite amakonti y'abantu bakurikiranweho icyaha cya jenocide bayimenyesha umubare w'amafaranga bibitse y'abo bantu kimwe n'andi makonti bene yo badafite aho baba hazwi.

Komisiyo, ishobora kandi, bishingiye ku cyemezo cy'urukiko, gufata icyemezo cyo kwimurira amafaranga avugwa mu gika cya mbere muri Banki Nkuru y'Igihugu.

Banki, ikigo cy'imari cyangwa umukozi batubahiriza ibivugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo bahanishwa ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000) y'u Rwanda.

Ingingo ya 18:

Raporo ya Komisiyo ku rwego rw'Akarere cyangwa Umujyi ishyikirizwa Komisiyo y'Intara cyangwa iy'Umujyi wa Kigali, na yo ikayishyikiriza Komisiyo ku rwego rw'Igihugu.

Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta bugenzura imikoreshereze y'amafaranga ava mu mitungo icungwa na Komisiyo.

Ingingo ya 19:

Komisiyo ishyira mu isanduku y'Akarere cyangwa iy'Umujyi, umusoro ukomoka ku mitungo idafite bene yo ikodeshwa uhereye igihe iyo Komisiyo yatangiye gukoreraho.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 20:

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 21:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 03/12/2004

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza,
Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage

MUSONI Protais

(sé)

Minisitiri w'Ubutaka, Ibidukikije, Amashyamba, Amazi na Mine

MUGOREWERA Drocella

(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

KABERUKA Donald

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

LAW N° 28/2004 OF 03/12/2004 RELATING TO MANAGEMENT OF ABANDONED PROPERTY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic ;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT :

The Chamber of Deputies, in its session of October 21, 2004;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its articles 29, 62, 90, 93, 108, 118 and 201;

Given Law n°22/99 of November 12, 1999 supplementing book one of the civil code and instituting part five regarding matrimonial regime, liberalities and succession in its articles 72 and 73;

Given the Decree of July 31, 1912 relating to properties, in its article 12;

Considering that following genocide, there existed abandoned individual properties which Rwandans who had long lived in diaspora and the genocide survivors who were left homeless took possession, the Government faced difficulties related to such properties;

Considering that the properties which have no owners begun to be abandoned and deteriorated, it shall be managed by the State;

ADOPTS :

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article one :

This law aims at determining how abandoned property shall be managed.

Article 2 :

In this law :

1° **“Monies”** means any sums of money collected from rented property and the money used to efficiently manage the abandoned property;

2° **“Commission”** means the organ responsible for inventory and management of the abandoned property at the National, Provincial or City of Kigali and the District, Municipality or Town levels;

3° “**Plots**” mean pieces of arable land or construction land granted by the State, Province or City of Kigali, District, Town or Municipality;

4° “**Abandoned property**” means any immovable or movable properties which had owners, and thereafter were abandoned which are in the hands of those who are not their owners and those who have rights over them may :

- a) have died and there is no legal heir;
- b) live in exile due to various reasons;
- c) be staying abroad due to various reasons.

CHAPTER II : MANAGEMENT OF ABANDONED PROPERTY

Article 3 :

From the day of publication of this law in the official gazette of the Republic of Rwanda, any abandoned property shall be managed by the State until the return of the owners. In case of death of the owner without any legal heir, the property left shall devolve to the State.

Article 4 :

No person shall be liable for the production that accrue from immovable or movable abandoned property from July 19,1994 up to March 1, 2000.

Article 5:

Notwithstanding the law of expropriation, the responsible organ have the right to grant plots or unfinished or destroyed houses which have no owners, that are in towns or commercial centres.

But before their distribution, items therein shall be given a monetary value which the receiver shall deposit on the fixed account in the national bank. The land title shall be invalid after inventory and all the necessary expropriation.

Article 6 :

Land title holders but whose houses have been destroyed as well as those who were granted the titles but who have not started construction, their plots shall not be given out to others before the specified prescription for land titles expires.

Article 7 :

Persons who took possession of abandoned property which had no owners after 1994 Genocide shall not be liable for damaged or used properties before March 1, 2000.

Article 8 :

There shall be no liability on State institutions, Province or City of Kigali and Districts or Towns or Municipalities which used abandoned property that have no owners from July 19,1994 to March 1, 2000.

Article 9 :

Plots with foundations or land title act which were allocated by the State, the Prefecture or the Commune , which have no owners or whose owners have been victims of the genocide to the extent that there was no survivor who is entitled to them until March 1, 2000, shall be allocated to other persons after an inventory of the works is carried out. Monies from such plots shall be deposited on an account mentioned in article16 of this law.

Article 10 :

A person wherever abroad, is entitled to his or her property which is in Rwanda. However, those persons who are prosecuted for the crime of Genocide wherever they are in Rwanda or abroad have no right of sale or cession of their property.

CHAPTER IV : THE COMMISSION RESPONSIBLE FOR MANAGEMENT OF ABANDONED PROPERTY WITHOUT OWNERSHIP

Article 11 :

At the national level, in each Province or City of Kigali and in each District or Town or Municipality, there is hereby established a Commission to manage abandoned property without owners. The members of the commission shall be honest, analytical, capable and shall work independently.

If the owners of the property show proof that the property belongs to them, the property shall be returned to them without condition.

Article 12 :

The Commission is made up of five (5) persons at each level.

Members of the Commission, at the National and Provincial or City of Kigali level are appointed by the Order of the Minister having local government in his or her attributions; at the District, Town or Municipality level, they are appointed by the District, Town or Municipality Council.

Article 13 :

Members of the commission at the District, Town or Municipality levels are responsible for the following:

- 1° to draw up an inventory of the property and appropriately manage the unmanaged property;
- 2° to effect productivity from the abandoned property;
- 3° to draw renting contracts and determine rent costs that come from unmanaged property;
- 4° to return the property to its owners or legal claimants after proof is provided;
- 5° to settle disputes relating to such property before submitting them to competent jurisdictions;

- 6° to defend the interests of legal claimants on the property of absent persons;
- 7° to fill registers related to unmanaged property.

Members of the commission at the Provincial and City of Kigali levels are responsible for the coordination of the activities of the commissions at the District and Town or Municipality levels.

Members of the commission at the national level are responsible for coordination of activities of the commissions at the provincial and the City of Kigali levels.

Members of the commission shall be experts who carry out other activities. The members of the commission are entitled to allowances on days on which they carry out activities related to abandoned property. The amount of money to which they are entitled is determined by the organ that appointed them.

Article 14 :

Members of the Commission shall have a five (5) year mandate renewable once if considered necessary.

Article 15 :

Members of the Commission shall elect among themselves a Chairperson, a Vice Chairperson, a Treasurer and a Secretary. Any document prepared by the Commission shall be signed by the Chairperson, the Treasurer and the Secretary.

Article 16 :

Two thirds (2/3) of the amount collected from the production the members of the commission get from the abandoned property at the level of the District, Town or Municipality are deposited on a fixed account opened at the National Bank. The monies equivalent to a third (1/3) shall be deposited on a current account in the nearest bank so that it is effectively used to manage the rented property as well as to pay the allowances to the members of the commission .

Monies deposited on the fixed account shall not be used if the owner is not available. It shall be under the custody of the State in accordance with the decision of a competent court.

Article 17 :

Upon request of the Commission and in accordance with the decision of the court, Banks and other financial institutions which have accounts of persons prosecuted for the crime of Genocide are required to inform the Commission the monies they hold for those persons as well as other accounts whose holders have unknown residences.

The Commission, may, also in accordance with the court order, take a decision to transfer the monies mentioned in the first paragraph of this article to the National Bank.

Any Bank, financial institution or employee who contravenes provisions of the first and the second paragraphs of this article shall be punished by a fine ranging from five hundred thousands Rwandan francs (500,000 Rwf) to ten million Rwandan francs (10,000,000 Rwf).

Article 18 :

The Commission's report at the District, Town or Municipality level is submitted to the Provincial or City of Kigali commission which in turn , submits it to the Commission at the national level.

The Auditor General of State Finance shall control the use of finance from the property managed by the Commission.

Article 19 :

The Commission shall deposit to the Treasury of the District, Town or Municipality, a tax from abandoned rented property as from the beginning of that Commission's functioning.

CHAPTER IV : FINAL PROVISIONS

Article 20 :

All other prior provisions contrary to this law are abrogated.

Article 21 :

This law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/12/2004

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Minister of Local Government, Good Governance, Community
Development and Social Affairs

MUSONI Protais

(sé)

The Minister of Land, Environment, Forestry,
Water and Mines

MUGOREWERA Drocella

(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning

KABERUKA Donald

(sé)

Seen and Sealed with the seal of the Republic :

The Minister of Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

LOI N° 28/2004 DU 03/12/2004 RELATIVE A LA GESTION DES BIENS ABANDONNES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 21 octobre 2004;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 62, 90, 93, 108, 118 et 201;

Vu la loi n° 22/99 du 12 novembre 1999 complétant le Livre Premier du Code Civil et instituant la cinquième partie relative aux régimes matrimoniaux, aux libéralités et aux successions, en ses articles 72 et 73;

Vu le Décret du 31 juillet 1912 relatif aux biens, en son article 12;

Considérant que suite au génocide, certains biens abandonnés ont été occupés par des Rwandais revenant du long exil forcé et par des rescapés du génocide, et que l'Etat a continué à faire face aux problèmes liés à ces biens abandonnés;

Considérant que ces biens abandonnés, quelques fois délaissés et endommagés doivent être gérés par l'Etat;

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier :

La présente loi porte gestion des biens abandonnés.

CHAPITRE II : DE LA DEFINITION DES TERMES

Article 2 :

Dans la présente loi :

- 1° "**Argent**" signifie somme perçue sur la location ainsi que les frais dépensés pour entretenir des biens abandonnés;
- 2° "**Commission**" signifie l'organe chargé d'inventorier et de gérer les biens abandonnés au niveau national, celui de la Province ou de la Ville de Kigali ainsi qu'à celui des Districts ou des Villes;

- 3° "Parcelles" signifie les champs ou terrains réservés à la construction et au labour, octroyés par l'Etat, la Province ou la Ville de Kigali, le District ou la Ville ;
- 4° " Biens abandonnés" signifie tous les biens meubles ou immeubles ayant eu leurs propriétaires et par la suite délaissés, étant détenus par des personnes qui n'en sont pas propriétaires; leurs ayants droit étant:
- a) décédés et sans héritier reconnu par la loi;
 - b) réfugiés à cause des raisons diverses ;
 - c) résidant à l'étranger pour des raisons diverses.

CHAPITRE III : DE LA GESTION DES BIENS ABANDONNES

Article 3 :

A partir de la date de la promulgation de la présente loi dans le Journal Officiel de la République du Rwanda, les biens abandonnés sont gérés par l'Etat jusqu'à l'arrivée de leurs propriétaires. En cas de décès des propriétaires sans héritier, les biens laissés sont cédés à l'Etat.

Article 4 :

Nul n'est exigible des revenus provenant des biens meubles ou immeubles abandonnés, à partir du 19 juillet 1994 jusqu'au 1^{er} mars 2000.

Article 5 :

Sous réserve des dispositions de la loi relative à l'expropriation, l'organe compétent a le droit de céder des parcelles ou des maisons abandonnées, inachevées ou démolies, sises dans les villes ou dans les centres commerciaux.

Toutefois, avant la cession, tout ce qui s'y trouve est évalué en terme d'argent remboursé par le bénéficiaire et versé sur un compte bloqué ouvert à la Banque Nationale du Rwanda. Le titre de propriété perd sa valeur après l'inventaire et le remboursement de tout ce qui est dû.

Article 6 :

La cession à des tiers des parcelles des détenteurs des titres fonciers dont les maisons sont démolies ainsi que celle des détenteurs des titres fonciers dont les parcelles ne sont pas encore bâties ne sera faite qu'après l'expiration du délai prévu sur le titre foncier.

Article 7 :

Les personnes qui ont occupé illégalement les biens abandonnés après le génocide de 1994 ne sont pas responsables de biens endommagés ou utilisés avant le 1^{er} mars 2000.

Article 8 :

Il n'y a pas de poursuites aux institutions de l'Etat, des Provinces ou de la Ville de Kigali, des Districts ou des Villes qui ont utilisé les biens abandonnés à partir du 19 juillet 1994 jusqu'au 1^{er} mars 2000.

Article 9 :

Les parcelles ayant été cédées par l'Etat, la Préfecture ou la Commune, qui ont des fondations ou des titres fonciers mais qui n'ont pas de propriétaires ou dont les propriétaires ont été victimes du génocide sans héritier légal rescapé et ce, jusqu'au premier mars 2000, sont cédées à des tiers après évaluation des travaux effectués. L'argent issu de ces opérations est versé au compte mentionné à l'article 16 de la présente loi.

Article 10 :

Toute personne, même résidant à l'étranger, continue d'avoir droit à ses biens se trouvant au Rwanda. Cependant, les personnes poursuivies pour crime de génocide se trouvant soit au Rwanda soit à l'étranger ne peuvent pas vendre ou transmettre par donation leurs biens.

CHAPITRE IV : DE LA COMMISSION CHARGÉE DE LA GESTION DES BIENS ABANDONNÉS

Article 11 :

Il est créé, au niveau national, au niveau de chaque province ou de la Ville de Kigali ainsi qu'au niveau de chaque du District ou de la Ville, une commission chargée de la gestion des biens abandonnés. Les membres de ces commissions doivent être des personnes intègres, connues pour leur moralité, leur sagesse, leur compétence et qui travaillent en toute liberté.

Lorsque les propriétaires des biens se présentent avec les preuves que ces biens leur appartiennent, ceux-ci leur sont restitués d'office.

Article 12 :

La commission est composée de cinq (5) personnes à chaque échelon.

Au niveau national et de la Province ou de la Ville de Kigali, les membres de cette commission sont nommés par Arrêté du Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions. Au niveau du District ou de la Ville, ils sont désignés par le Conseil du District ou de la Ville.

Article 13 :

Au niveau des Districts et des Villes, les membres de la commission sont chargés de :

- 1° faire l'inventaire des biens et veiller à l'entretien des biens délaissés ;
- 2° faire fructifier les biens abandonnés qui sont à leur soin ;
- 3° rédiger les contrats de location et fixer les coûts de cette location issue des biens qui n'ont personne pour les gérer ;
- 4° restituer les biens à leurs propriétaires ou aux ayants droit qui en ont fourni des preuves;
- 5° régler les litiges se rapportant à ces biens avant de les soumettre aux juridictions compétentes;
- 6° défendre les intérêts des ayants droit aux biens des personnes absentes;
- 7° assurer l'enregistrement des biens laissés sans garde.

Les membres de la commission au niveau de la province et de la Ville de Kigali assurent la coordination des activités des commissions au niveau des Districts et des Villes.

Les membres de la commission au niveau national assurent la coordination des activités des commissions au niveau de la Province et de la Ville de Kigali.

Les membres de la commission doivent être des experts exerçant d'autres activités. Ils reçoivent des jetons de présence pour les jours de travail consacrés aux activités relatives aux biens abandonnés. Le montant de ce jeton de présence est fixé par l'instance qui les a désignés.

Article 14 :

Les membres de la commission jouissent d'un mandat de cinq ans (5) renouvelable une seule fois en cas de besoin.

Article 15 :

Les membres de la commission élisent en leur sein un Président, un Vice-Président, un Trésorier et un Secrétaire. Tout document préparé par la commission est signé par le Président, le Trésorier et le Secrétaire.

Article 16 :

Les deux-tiers (2/3) de l'argent provenant des revenus que les membres de la commission au niveau des Districts et des Villes tirent des biens abandonnés sont mis sur un compte bloqué ouvert à la Banque Nationale du Rwanda. Le tiers (1/3) est déposé sur un compte courant ouvert dans une banque proche pour servir à entretenir les biens en location et à payer les jetons de présence réservés aux membres de la commission.

La somme d'argent déposée sur le compte bloqué est insaisissable. Elle revient à l'Etat en cas d'absence de son propriétaire, conformément à la décision de la juridiction compétente

Article 17 :

Sur demande de la commission et conformément à la décision du tribunal, les banques et autres institutions financières ayant des comptes des personnes poursuivies pour crime de génocide communiquent à la commission le montant figurant sur les comptes de ces personnes ainsi que d'autres comptes des personnes à résidence inconnue.

Conformément à la décision du tribunal, la commission peut décider de transférer l'argent visé à l'alinéa premier du présent article à la Banque Nationale du Rwanda.

La banque, l'institution financière ou l'employé qui ne se conforme pas aux dispositions du premier et du deuxième alinéa du présent article est passible d'une amende allant de cinq cent mille (500.000) francs à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Article 18 :

Le rapport de la commission au niveau du district ou de la Ville est soumis à la commission de la province ou de la Ville de Kigali qui, à son tour, le soumet à la commission au niveau national.

L'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat contrôle l'utilisation des fonds provenant des biens gérés par la Commission.

Article 19 :

La commission verse dans la caisse du district ou de la ville l'impôt sur les revenus locatifs des biens abandonnés à partir de l'entrée en fonction de la commission.

CHAPITRE V : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 20 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 21 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/12/2004

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance,
du Développement Communautaire et des Affaires Sociales

MUSONI Protais

(sé)

Le Ministre des Terres, de l'Environnement,
des Forêts, de l'Eau et des Mines

MUGOREWERA Drocella

(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique

KABERUKA Donald

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

**ITEGEKO NGENGA N° 29/2004 RYO KU WA 03/12/2004 RYEREKEYE
UBWENEGIHUGU NYARWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.**

Inteko Ishinga Amategeko :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 21 Kamena 2004;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 5 Ukwakira 2004;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 7, iya 62, iya 88, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 118-7° n'iya 201;

Isubiye ku itegeko ryo ku wa 28 septembri 1963 ryerekeye ubwenegihugu bw'ubunyarwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

YEMEJE:

INTERURO YA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere :

Umunyarwanda ni umuntu wese ufite ubwenegihugu nyarwanda hakurikijwe uko iri itegeko ngenga ribiteganya cyangwa uwabuhawe hakurikijwe amategeko yaribanjirije yerekeye ubwenegihugu nyarwanda.

Ingingo ya 2 :

Ubwenegihugu burenze bumwe buremewe.

Ingingo ya 3 :

Muri iri tegeko ngenga, imyaka y'ubukure ni cumi n'umunani (18) yuzuye.

INTERURO YA II : UBWENEGIHUGU NYARWANDA BW'INKOMOKO

**UMUTWE WA MBERE : UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUTURUTSE KU
BUVUKE**

Ingingo ya 4 :

Umwana wese ufite nibura umwe mu babyeyi be w'umunyarwanda, ni umunyarwanda.

Ingingo ya 5 :

Gukomoka ku mubyeyi bishingirwaho mu gutanga ubwenegihugu, ni ibyemewe n' amategeko ariho mu Rwanda.

UMUTWE WA II : UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUSHINGIYE KU KUVUKIRA MU RWANDA

Ingingo ya 6 :

Umwana wavukiye mu Rwanda ku babyeyi batanzwe cyangwa badafite ubwenegihugu cyangwa udashobora guhabwa ubwenegihugu bw'umwe mu babyeyi be, ni umunyarwanda.

Bafatwa nk' abavukiye mu Rwanda, abana b' impinja batoraguwe ku butaka bw' u Rwanda, iyo nta kimenyetso kibivuguruzanya gihari.

Ingingo ya 7 :

Umunyamahanga wese wavukiye ku butaka bw' u Rwanda abyawe n' abanyamahanga batuye mu Rwanda ashobora, kuva afite imyaka cumi n' umunani (18) y' amavuko, guhabwa ubwenegihugu nyarwanda, mu gihe abisabye umwanditsi w' irangamimerere w' aho atuye, mu buryo buteganywa n' iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze.

Ingingo ya 8 :

Muri iri tegeko ngenga, ubutaka bw' u Rwanda ni ukuvuga ubusesure bw' ubutaka, inzuzi, ibiyaga n' ubw' ikirere biri mu mbibi za Repubulika y' u Rwanda.

Mu kugena ubutaka bw' u Rwanda, hitabwa ku mbibi z' u Rwanda nk' uko zigaragazwa n' inyandiko z' ubutegetsi bw' u Rwanda cyangwa amasezerano mpuzamahanga rwashyizeho umukono.

INTERURO YA III : UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUTANGWA

UMUTWE WA MBERE : UBWENEGIHUGU BUSHINGIYE KU ISHYINGIRWA

Ingingo ya 9 :

Umunyamahanga cyangwa umuntu udafite ubwenegihugu ushyingiranywe n' umunyarwanda ashobora guhabwa ubwenegihugu nyarwanda nyuma y' imyaka ibiri (2) uhereye ku munsu yasezeraniyeho, mu gihe abisabye umwanditsi w' irangamimerere, mu buryo buteganywa n' iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze, kandi akaba yarakomeje kubana n' uwo bashyngiranywe kugeza ku munsu abigaragarijeho. Ishyngirwa ariko ntirishobora guhesha umuntu ubwenegihugu nyarwanda mu gihe ritanditswe mu biro by' irangamimerere by' u Rwanda.

Leta y' u Rwanda ishobora, mu gihe cy' umwaka uhereye igihe isaba ry' ubwenegihugu nyarwanda ryemerewe, kwanga ko umunyamahanga cyangwa umuntu udafite ubwenegihugu washyngiranywe n' umunyarwanda abona ubwenegihugu nyarwanda iyo isanga atabukwiye.

Iyo uwo munyamahanga yangiwe na Leta guhabwa ubwenegihugu nyarwanda, afatwa nk'aho atigeze abuhabwa. icyakora, inyandiko yakoze hagati yo kubusaba no kubwangirwa na Leta ntizishobora guteshwa agaciro n'uko kuba yangiwe guhabwa ubwenegihugu nyarwanda.

Iseswa ry'ishyingirwa nyuma yo guhabwa ubwenegihugu nyarwanda ntirishobora kugira icyo ribangamiraho ubwenegihugu bwabonywe n'uwasezeranye nta buryarya akoresheje, n'ubw'abana babyaye.

Ingingo ya 10 :

Umunyamahanga cyangwa umuntu udafite ubwenegihugu ushyingiranywe n'umunyarwanda abona ubwenegihugu nyarwanda uhereye ku munsu umwanditsi w'irangamimerere amwandikiyeho, mu gitabo cyabugenewe, nk'umunyarwanda, hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko ngenga.

UMUTWE II : UBWENEGIHUGU NYARWANDA BUTURUTSE KU NKOMOKO ISANZWE CYANGWA KU KUGIRWA UMWANA

Ingingo ya 11 :

Ahita aba Umunyarwanda, umwana ufite ubwenegihugu bw'ubunyamahanga cyangwa udafite ubwenegihugu, utarageza ku myaka y'ubukure cyangwa utarigeze ahabwa ubukure, iyo yemewe n'Umunyarwanda nk'umubyeyi we cyangwa agizwe umwana n' umubyeyi utaramubyaye w'Umunyarwanda.

Ingingo ya 12 :

Ahita aba Umunyarwanda kimwe n'abamubyaye, iyo ubuvuke bwe bwemewe n'amategeko y'u Rwanda, umwana muto utarahawe ubukure iyo se cyangwa nyina ahawe ubwenegihugu nyarwanda.

Ingingo ya 13 :

Bitabangamiye uburenganzira bwa Leta bwo kubyanga, umuntu wese ukuze, ugizwe umwana cyangwa wemewe nk'umwana n'umunyarwanda mu buryo bwemewe n'amategeko, aba Umunyarwanda iyo yujuje ibi bikurikira :

- 1° kugaragaza ubushake bwo kuba Umunyarwanda;
- 2° kuba aba mu Rwanda kuva nibura mu myaka itanu (5) ishize;
- 3° kugira imico myiza, kurangwa no gukunda Igihugu no kuba atarigeze akatirwa burundu, igihano cy'igifungo kingana n'imyaka itanu (5) cyangwa kiri hejuru kubera ko yakoze icyaha gisanzwe, akaba atarigeze ahanagurwaho ubwo busembwa.

Bifatwa nko kuba utuye mu Rwanda, igihe umuntu yari hanze kubera impamvu z'akazi k'Igihugu cyangwa yiga afite uruhushya rutaziguye cyangwa ruziguye rw'abategetsi b'u Rwanda.

UMUTWE WA III : UBWENEGIHUGU BW' U RWANDA BUSHINGIYE KU KUGIRWA UMUNYARWANDA

Ingingo ya 14 :

Ubwenegihugu bw'u Rwanda butangwa hakoreshejwe iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze kandi rigatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 15 :

Umuntu usaba guhabwa ubwenegihugu agomba kuba yujuje ibi bikurikira :

- 1° kuba afite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko kandi igihe atanze ikibazo cye, akaba aba mu Rwanda kuva nibura mu myaka itanu (5) ishize, igihe yamaze ari hanze kubera impamvu z'akazi k'Igihugu cyangwa yiga afite uruhushya rutaziguye cyangwa ruziguye rw'abategesi b'u Rwanda, na cyo kirabarwa mu gihe amaze mu Rwanda. icyo gihe cy' imyaka itanu (5) gishyirwa ku myaka ibiri (2) iyo uwaka ubwenegihugu yakoreye u Rwanda imirimo idasanzwe;
- 2° kugira umuco wa gipfura no kuba atarakatiwe igihano cy'igifungo kiri hejuru y' amezi atandatu (6) kitigeze gisubikwa cyangwa hatarabaye ihanagurabusembwa. Ibihano byatangiwe mu mahanga bishobora kutitabwaho;
- 3° kuba atarigeze afatirwa icyemezo cyo kwirukanwa mu Gihugu kitigeze gisubirwaho;
- 4° kutaba umutwari ku Gihugu no ku bantu;
- 5° kuba azi ikinyarwanda. icyakora, ibi bishobora kutitabwaho kubera inyungu z'Igihugu;
- 6° kugaragaza urupapuro yishyuriyeho mu isanduku ya Leta, amafaranga adasubizwa agenwa n'iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze.

Ingingo ya 16 :

Usaba ubwenegihungu yandikira Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze, akagera kopi Umukuru w'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali bitewe n'aho usaba atuye. Ibaruwa ye iherekezwa n'impapuro zose za ngombwa zerekana imimerere y'usaba n'impamvu atanga kugira ngo isaba rye ryakirwe.

Umukuru w'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali ubonye kopi ya dosiye isaba ubwenegihugu yoherereza, adatinze, Umushinjacyaha w'Intara cyangwa uw'Umujyi wa Kigali dosiye irimo impapuro zavuzwe haruguru, uko abibona n'imyifatire y'usaba muri rusange.

Iyo Umushinjacyaha w'Intara cyangwa uw'Umujyi wa Kigali amaze kubona dosiye y'uwaka ubwenegihugu, ayikorera inyandiko ihinnye, atangaza mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kandi ikamanikwa ahabugenewe. Nyuma akora iperereza k'ukwemerwa kwa dosiye akanasaba Urwego rw'Igihugu rushinzwe Umutekano ibitekerezo kuri iyo dosiye. Mu mezi abiri (2) akurikira iyakirwa ry'idosiye, Umushinjacyaha w'Intara cyangwa uw'Umujyi wa Kigali yoherereza Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze dosiye yuzuye, irimo impapuro z'usaba n'inyandiko zikurikira :

- 1° raporo y'iperereza yerekeye ukwemerwa kwa dosiye y'usaba;
- 2° ibitekerezo by' Urwego rw'Igihugu rushinzwe umutekano;
- 3° icyo atekereza ku byerekeye ukwemererwa k'usaba n'igisubizo abona cyatangwa.

Minisitiri areba niba ibisabwa n'itegeko byuzuye. Iyo bituzuye, avuga ko isaba ritakiriwe akanabimenyeshya uwasabye mu cyemezo kigaragaza impamvu isaba ritakiriwe. Iyo isaba ryemewe, Minisitiri, amaze gukora irindi perereza mu gihe asanze ari ngombwa, yemeza niba ubwenegihugu bwatangwa cyangwa butatangwa. Iyo abona ubwenegihugu butatangwa, afata icyemezo cyo kutabutanga akabimenyeshya uwasabye. Iyo abona ubwenegihugu bwatangwa, ashahiraho iteka ritanga ubwenegihugu.

Iteka ritanga ubwenegihugu rigomba kwandikwa mu gitabo cy'irangamimerere cy'aho yifuza gutura, bisabwe n'ubuhawe kandi atanze amafaranga yabigenewe avugwa mu ngingo ya 18 y'iri tegeko ngenga. Agaciro karyo gahera ku muni ryandikiweho.

Ingingo ya 17 :

Umuntu uhawe ubwenegihugu nyarwanda nk'uko biteganywa n'amategeko afite, uhereye igihe abuhawe, uburenganzira bwose bw'umunyarwanda keretse mu gihe amategeko yihariye abigena ukundi.

Ingingo ya 18 :

Buri gihe hatanzwe ubwenegihugu, ubuhawe abitangira amafaranga agenwa n'iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze.

INTERURO YA IV : GUHAKANA UBWENEGIHUGU NYARWANDA

Ingingo ya 19 :

Abantu bakuru basanzwe bafite ubundi ubwenegihugu cyangwa bashaka gufata ubwenegihugu bw' ikindi gihugu bamburwa ubwenegihugu nyarwanda iyo bagaragaje ko batakibushaka.

Ingingo ya 20 :

Ukureka ubwenegihugu nyarwanda bigomba, kugira ngo bidata agaciro, kwandikishwa mu biro by' irangamimerere by'aho usaba kureka ubwenegihugu atuye cyangwa aba iyo atuye mu Rwanda cyangwa k'uhagarariye u Rwanda mu mahanga k'ubikoze ari mu mahanga. Bigomba kandi gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, bisabwe n'umwanditsi w'irangamimerere ubyakiriye. Ukureka ubwenegihugu nyarwanda biherekezwa no gusubiza ibyangombwa biranga umuntu n'inyandiko z'inzira yahawe kubera ko ari umunyarwanda.

INTERURO YA V : IYAMBURWA RY'UBWENEGIHUGU NYARWANDA

Ingingo ya 21 :

Ashobora kwamburwa ubwenegihugu nyarwanda butangwa, umuntu:

- 1° waciriwe urubanza n'inkiko z'u Rwanda kubera ubugambanyi cyangwa ikindi cyaha icyo ari cyo cyose gihungabanya umutekano wa Leta, mu gihugu imbere cyangwa mu mibanire n'amahanga;
- 2° waciriwe urubanza mu Rwanda cyangwa mu mahanga, kubera ko yakoze icyaha giteganyirizwa igihano kingana cyangwa kiri hejuru y'imyaka icumi (10) kikaba cyaratumye ahanishwa igihano cy'igifungo cy'imyaka itanu (5) nibura;
- 3° wahawe cyangwa wasubiranye ubwenegihugu nyarwanda ku buryo buteganyijwe n'iri tegeko ngenga, ariko akoresheje amayeri, imvugo ibeshya, inyandiko irimo ikinyoma cyangwa igize icyo iyobamo, ruswa yo kugura umwe mu bagize uruhare mu mihango yubahirizwa cyangwa ubundi buriganya. Ukwamburwa gushobora gukorwa n'iyo nyir'urubwite yaba yari yujuje ibisabwa n'itegeko ariko agakoresha uburiganya.

Uretse ibiteganyijwe mu gace ka 3° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo, ubwenegihugu ntibushobora kwamburwa iyo bishobora gutuma ubwatswe asigara nta bwenehugu afite.

Nta wushobora kwamburwa ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko.

Ingingo ya 22 :

Kwamburwa ubwenegihugu nyarwanda bikurikiranwa n'ubushinjacyaha mu gihe kitarenze imyaka icumi (10) habaye impamvu zishobora gutuma kubaho, mu rukiko rubifitiye ububasha rw'aho uregwa atuye cyangwa aba. Urubanza rugomba kuba rwaciwe mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ikirego gitanzwe.

Ubushinjacyaha n'uregwa bafite uburenganzira bwo kujurira nk'uko amategeko asanzwe abiteganyanya.

Igihe urubanza rwamburwa ubwenegihugu rwaciwe burundu, igice cyarwo cyerekeye ibyemezo gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kandi kikandikwa mu gitabo cy'irangamimerere cy'aho ubwambuwe yanditse.

Ingingo ya 23 :

Kwamburwa ubwenegihugu nyarwanda ntibishobora kugira ingaruka ku bana b'ubwambuwe. Abo bana bafite uburenganzira bwo guhitamo kugumana ubwenegihugu nyarwanda hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 7 y'iri tegeko ngenga.

INTERURO YA VI : UGUSUBIRANA UBWENEGIHUGU NYARWANDA

Ingingo ya 24 :

Ugusubirana ubwenegihugu bishobora gusabwa kandi bikemerwa n'ushinzwe irangamimerere w'aho ubisaba atuye cyangwa aba. Usaba gusubirana ubwenegihugu agomba kwerekana ikigaragaza ko yigeze kuba umunyarwanda.

Ingingo ya 25 :

Ntashobora gusubirana ubwenegihugu :

- 1° uwatswe ubwenegihugu nyarwanda hakurikijwe ingingo ya 21 y'iri tegeko ngenga, keretse iyo yahanaguweho ubusembwa bw' igihano cyari cyatumye yamburwa ubwenegihugu;
- 2° usaba iyo ari umuntu ushobora kubangamira umutekano w'abandi, wafatiwe icyemezo cyo kwirukanwa mu gihugu cyangwa wafatiwe ibyemezo byerekeye umutekano we.

Ingingo ya 26 :

Abanyarwanda cyangwa ababakomokaho bavukijwe ubwenegihugu bw'u Rwanda hagati y'itariki ya mbere Ugushyingo 1959 n'iya 31 Ukuboza 1994 kubera guhabwa ubwenegihugu bw'amahanga basubirana batagombye kubisaba ubwenegihugu iyo bagarutse gutura mu Rwanda.

Abantu bose bakomoka mu Rwanda n'ababakomokaho bafite uburenganzira bwo guhabwa ubwenegihugu bw'u Rwanda, iyo babisabye umwanditsi w'irangamimerere.

INTERURO YA VII : IBIMENYETSO BY'UBWENEGIHUGU

Ingingo ya 27 :

Ikimenyetso cy'ubwenegihugu bw'ubuvukarwanda ni inyandiko y'amavuko. Kuba umuntu yarahawe cyangwa yaratakaje ubwenegihugu nyarwanda bigaragazwa n'inyandiko y'icyabumuhesheje cyangwa iy'icyabumwambuye.

Ingingo ya 28 :

Umwanditsi w'irangamimerere ni we utanga ibyemezo by'ubwenegihugu iyo ababishaka babyatse.

Ingingo ya 29 :

Uwo ubwenegihugu bwe nyarwanda bushidikanywaho ni we ugomba gutanga ikimenyetso cyemeza ko abufite. Nyamara ushidikanya ku bwenegihugu nyarwanda bw'umuntu ufite indangamuntu y'ubunyarwanda, urwandiko rw'abajya mu mahanga cyangwa urwandiko rw'inzira rusimbura urw'abajya mu mahanga rw'u Rwanda cyangwa icyemezo cy'ubwenegihugu nyarwanda, ni we ugomba kubitangira ibimenyetso.

Ingingo ya 30 :

Indangamuntu y'ubunyarwanda, urwandiko rw'abajya mu mahanga cyangwa urwandiko rw'inzira rusimbura urw'abajya mu mahanga n'icyemezo cy'ubwenegihugu nyarwanda bifatwaho ukuri iyo bihuye n'ibyanditse mu bitabo by'irangamimerere ku byerekeye ubwenegihugu bwanditsemo.

Ariko, hashobora gukoreshwa uburyo ubwo ari bwo bwose mu kugaragaza ko ibyo atari byo, igihe nta kwandikisha ubwenegihugu kwabayeye cyangwa iyo butanditswe mu bitabo by'irangamimerere bya nyirabwo.

INTERURO YA VIII : IMANZA ZEREKEYE UBWENEGIHUGU

Ingingo ya 31 :

Imanza zerekeye ubwenegihugu, zaba ziburanwe ukwazo cyangwa zibyukijwe n'ubujurire bukorewe ibyemezo by'ubutegets, ziregerwa inkiko zibifitiye ububasha.

Ingingo zihinyuza umuburanyi zishingiye ku bwenegihugu cyangwa ku bunyamahanga ni ndemyagihugu; urukiko rugomba kuzisuzuma kabone n'iy ababuranyi batabyibutsa.

Izo ngingo zishingiye ku bwenegihugu zigomba gusuzumwa mbere y'urubanza, bigatuma urukiko ruba ruretse guca urubanza rwerekeye ikiburanwa.

Ingingo ya 32 :

Imanza zerekeye ubwenegihugu ziregashwa guhamagaza umuburanyi uregwa. Umuntu ushaka kwemeza ko afite cyangwa ko adafite ubwenegihugu bw'u Rwanda arega Ubushinjacyaha, ari bwo bwonyine kandi bufite ububasha bwo kuburana urwo rubanza, ariko bitabujije n'abandi bafite aho bahuriye n'urwo rubanza kugira uburenganzira bwo kugira icyo baruvugaho cyangwa kuruhamagarwamo.

Ingingo ya 33 :

Ubushinjacyaha ni bwo bwonyine bufite ububasha bwo gutanga ikirego cyo kugaragaza ko uregwa afite cyangwa adafite ubwenegihugu nyarwanda. Abandi bantu bafite aho bahuriye n'urwo rubanza bashobora kugira icyo babivugaho buririye ku kirego cy'ubushinjacyaha.

Ubushinjacyaha bubigira bubyibwirije cyangwa bubisabwe n'ubutegets bwa Leta cyangwa undi muntu waburanishije ingingo y'ubwenegihugu mu rukiko rwahagaritse ica ry'urubanza.

Ubushinjacyaha bugomba guhamagazwa n'iyo ikibazo cy'ubwenegihugu cyaba atari cyo shingiro kandi Urukiko rugomba kumva ibyo Ubushinjacyaha busaba.

Ubushinjacyaha bugomba gutanga ikirego iyo bubisabwe n'ubutegets bwa Leta cyangwa undi muntu waburanishije ingingo y'ubwenegihugu mu rukiko rwahagaritse guca urubanza hakurikijwe ibiteganyijwe mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo.

INTERURO YA IX : IKEMURWA RY'IBIBAZO BYATURUKA KU KUBA UMUNTU AFITE UBWENEGIHUGU BURENZE BUMWE

Ingingo ya 34:

Ku bantu bafite ubwenegihugu burenze bumwe harimo n'ubw'u Rwanda, ubwenegihugu nyarwanda ni bwo bwonyine bwitabwaho iyo hari amategeko y'u Rwanda agomba kubahirizwa.

Ingingo ya 35 :

Iyo hari ikibazo cyo kumenya ubwenegihugu bugomba kwitabwaho ku muntu ufite ubwenegihugu bw'ubunyamahanga burenze bumwe, ubwenegihugu bw'igihugu ufite ubwenegihugu bwinshi atuyemo ni bwo bwitabwaho, haba hadahari, hakitabwa ku bwenegihugu bw'igihugu afitemo ibimuhuza na cyo bya hafi.

INTERUROYA X : INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 36 :

Umwana wavutse mbere y'itariki ya mbere Ukuboza 2001 ku babyeyi, umwe w'umunyarwandakazi n'undi ufite ubwenegihugu bw'ubunyamahanga, abona ubwenegihugu bw'ubunyarwanda iyo umubyeyi we, umwishingizi we cyangwa we bwite igihe agejeje ku myaka y'ubukure, abisabye umwanditsi w'irangamimerere w'aho atuye cyangwa aba, mu buryo bugenwa n'iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze.

Umwana wavutse ku itariki ya 1 Ukuboza 2001 cyangwa nyuma yayo ku babyeyi, umwe w'umunyarwandakazi n'undi ufite ubwenegihugu bw'ubunyamahanga, ni umunyarwanda kuva avutse.

Ingingo ya 37 :

Umunyamahanga wasezeranye byemewe n'amategeko n'umunyarwandakazi mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa abona ubwenegihugu nyarwanda iyo abisabye umwanditsi w'irangamimerere w'aho atuye cyangwa aba, mu buryo bugenwa n'iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ze.

Ingingo ya 38 :

Buri munyarwanda ufite ubwenegihugu burenze bumwe, ategetswe kubimenyekanisha mu rwego rushinzwe abinjira n'abasohoka mu gihe ari mu Rwanda, cyangwa ku bahagarariye u Rwanda mu mahanga, mu gihe atari mu Rwanda, bitarenze amezi atatu (3) iri tegeko ngenga ritangiye gukurikizwa k'ubufite kuri iyo tariki, bitarenze kandi amezi atatu (3) uhereye igihe aboneye ubundi bwenegihugu, mu gihe abubonye nyuma y'iyi tariki.

Ingingo ya 39 :

Itegeko ryo ku wa 28 septembri 1963 ryerekeye ubwenegihugu bw'ubunyarwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranye na ryo, bivanyweho.

Ingingo ya 40 :

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali , ku wa 03/12/2004

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w' Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere
Rusange n'Imibereho Myiza y' Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu
BAZIVAMO Christophe
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ORGANIC LAW N° 29/2004 OF 03/12/2004 ON RWANDAN NATIONALITY CODE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

The Parliament :

The Chamber of Deputies, in its session of June 21, 2004;

The Senate, in its session of October 5, 2004;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date especially in its Articles 7, 62, 88, 90, 92, 93, 108, 118-7° and 201;

Revisited the law of September 28, 1963 on Rwandan nationality code, as modified to date;

ADOPTS :

TITLE ONE : GENERAL PROVISIONS

Article one :

A Rwandan national is anyone who holds the Rwandan nationality under the provisions of this organic law or whoever acquired it under earlier laws on Rwandan nationality.

Article 2 :

Dual Nationality is permitted.

Article 3 :

Under this organic law, the majority age is fixed at eighteen (18) complete years of age.

TITLE II : RWANDAN NATIONALITY BY ORIGIN

CHAPTER ONE : RWANDAN NATIONALITY BY DESCENT

Article 4 :

Any child whose one of his or her parents is a Rwandan, is a Rwandan.

Article 5 :

Parental descent is effective in matters of granting nationality only where it has been provided for by laws in force in Rwanda.

CHAPTER II : RWANDAN NATIONALITY BY BIRTH IN RWANDA

Article 6 :

A child born in Rwanda from unknown or stateless parents or to whom at least one of his or her parents' nationality cannot be granted is a Rwandan.

New born babies found on the Rwandan territory are considered as born in Rwanda at their birth in case of default of proof to the contrary.

Article 7 :

Every foreigner born from alien parents on Rwandan territory residing in Rwanda can, from the age of eighteen (18) years acquire the Rwandan nationality provided he or she applies for it to the Registrar of civil status in his or her area of residence in accordance with procedures provided for by the Minister having civil status in his or her attributions.

Article 8 :

In this organic law, Rwandan territory means such area of land, water, marshland and airspace within the borders of the Republic of Rwanda.

In determining the Rwandan territory, consideration is given to Rwanda boundaries as indicated by public deeds of the Rwandan Administration or by International treaties signed by Rwanda.

TITLE III : ACQUIRED RWANDAN NATIONALITY

CHAPTER ONE : RWANDAN NATIONALITY BY MARRIAGE

Article 9 :

A foreigner or stateless person married to a Rwandan after two (2) years from the date of civil marriage celebration, can acquire the Rwandan nationality upon his or her request made before the Registrar of civil status in accordance with procedure determined by the order of the Minister having civil status in his or her attributions and should have continued to stay together with his or her spouse until the day of his or her request. The marriage however, can not grant one nationality if not found recorded in a Rwandan Registry of civil status.

The Government of Rwanda can within a period of one year from the day the request of Rwandan nationality was accepted, reject the alien or stateless person married to a Rwandan from acquiring the Rwandan nationality if it deems it unworthy.

When the Rwandan Government rejects to grant the foreigner a Rwandan nationality, he or she is considered to have never acquired it. However, such deeds made within the time of the request and the rejection by the Rwandan Government can not be invalid for the reason that he or she could not acquire the Rwandan nationality.

Dissolution of marriage after acquisition of Rwanda nationality cannot have adverse effects on the Nationality acquired by the spouse and his or her children in good faith.

Article 10 :

A foreigner or a stateless person married to a Rwandan acquires Rwandan Nationality from the day the Registrar of civil status registers him or her in a relevant register as a Rwandan in accordance with provisions of article 9 of this Organic law.

CHAPTER II : RWANDAN NATIONALITY BY BIRTH OR ADOPTION

Article 11 :

A child who possesses a foreign nationality or who is stateless, who has not yet attained the majority age or who has never been emancipated, is automatically a Rwandan if he or she is adopted by a Rwandan.

Article 12 :

A minor who is not emancipated as well as his or her parents whose birth was accepted by Rwandan laws is automatically a Rwandan if his or her father or mother acquired Rwandan nationality.

Article 13 :

Without prejudice to Government's right of rejection, every emancipated person adopted by a Rwandan in accordance with law acquires the Rwandan nationality if he or she fulfils the following conditions:

- 1° demonstration of the will of being a Rwandan;
- 2° he or she should have resided in Rwanda at least for the past five (5) years;
- 3° he or she should be of good morals, characterised by patriotism and not to have been finally convicted to a sentence of imprisonment equal to or above five (5) years for any offence committed and has never been rehabilitated.

He or she is considered as a resident in Rwanda, where he or she is outside Rwanda either on a state mission or on studies with the direct or indirect permission from the Rwandan Authorities.

CHAPTER III : RWANDAN NATIONALITY BY NATURALISATION

Article 14 :

Rwandan nationality is granted through an order of the Minister having civil status in his or her attributions and published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 15 :

Every applicant for nationality by naturalisation is required to fulfil the following conditions :

- 1° be of at least eighteen (18) years of age and a resident in Rwanda for at least the past five (5) years at the time of submission of his or her application, including time spent abroad either on state mission or on studies with the direct or indirect permission from the Rwandan Authorities. Such a period of five (5) years is reduced to two (2) years if the applicant performed outstanding services to Rwanda;
- 2° be of good behaviour and morals and not to have been finally convicted to a sentence of a non deferred imprisonment of above six (6) months or there existed no rehabilitation. Sentences made abroad may not be considered;
- 3° not to have been subjected to a definitive decision of expelling him or her from the country;
- 4° not to be a burden to the nation and the people;
- 5° must know Kinyarwanda. However, this may not be considered due to the national interest;
- 6° present a receipt of payment to the Public Treasury of a non-refundable fee
- 7° determined by an Order of the Minister having civil status in his or her attributions.

Article 16 :

Every applicant for nationality writes a letter to the Minister having civil status in his or her attributions with a copy to the Prefect of Province or the Mayor of the City of Kigali depending on the applicant's residence. The application shall be accompanied by all the necessary documents to ascertain the applicant's legal status together with justifying reasons for the acceptance of his or her request.

The Prefect of Province or Mayor of City of Kigali, upon receiving the copy of the application for nationality, forwards without delay to the Public Prosecutor the file containing the documents mentioned above together with his or her opinion and the general conduct of the applicant.

After the Prosecutor of the Province or that of the City of Kigali receives the file of the applicant of nationality, he or she makes a brief statement which is published in Official Gazette of the Republic of Rwanda and it is displayed in an appropriate place. Thereafter he or she shall conduct an inquiry on the acceptance of the request and seek the advice of the National Security Service on the application. Within two (2) months following the reception of the file, the Public Prosecutor of the Province or that of the City of Kigali forwards to the Minister having the registry of civil status in his or her attributions a complete file of application containing letters of the applicant and the following documents :

- 1° report of the inquiry on the admission of the file of the applicant;
- 2° opinion from the National Security Service;
- 3° his or her own legal opinion on the admission of the applicant and the appropriate action.

The Minister verifies whether the legal requirements are satisfied. If not, he or she declares the application unsuccessful and informs the applicant by a legally decisive letter indicating the reasons of rejection. Where the application is accepted, the Minister following a complimentary inquiry if deemed necessary, decides whether the nationality may be granted or not. Where in his or her opinion, there is cause not to grant nationality, he or she rejects the application and informs the applicant. And when he or she deems it necessary that nationality may be granted, he or she makes an order to grant it.

The order to grant nationality is recorded in the Registry of civil status of the area where he or she wishes to reside upon request of the applicant and after payment of charges mentioned in article 18 of this organic law. Its effectiveness starts from the day of its transcription.

Article 17 :

Every person, upon acquiring the Rwandan nationality, as provided by law, enjoys as from such a date on which he or she acquired it all rights there to attached, except where otherwise provided for by particular laws.

Article 18 :

At every time nationality is granted, the applicant pays a chancery fee determined by the order of the Minister having the Registry of Civil Status in his or her attributions.

TITLE IV : RENOUNCING THE RWANDAN NATIONALITY

Article 19 :

Persons with the majority age having any other nationality or willing to acquire another nationality from another country, shall be deprived of the Rwandan nationality if they demonstrate the will to renounce it.

Article 20:

Renouncing the Rwandan Nationality must, in order not to be null and void, be recorded with the registry of civil status of the residence or domicile of the stating person when he or she is a resident in Rwanda or at the Rwandan Embassy or Consulate for statements made abroad. It shall also be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda upon request by the receiving Registrar of civil status. Renouncing the Rwandan nationality is accompanied by returning identity and travel documents he or she acquired by virtue of being a Rwandan.

TITLE V : DEPRIVATION OF THE RWANDAN NATIONALITY

Article 21 :

He or she may be deprived of the Rwandan nationality by naturalisation if :

1° he or she has been sentenced by Rwandan Courts for treason or any other offence against the State's internal or external security;

2° he or she has been sentenced in Rwanda or abroad, for any offence punished by an imprisonment of ten (10) years or more which led to an effective imprisonment of at least five (5) years;

3° he or she, in accordance with this organic law, acquired or recovered the Rwandan nationality but through manoeuvres, false statement, falsified document, fraud, corruption to one of the members among those who had a role in the relevant procedures or any other fraudulent nature. Deprivation may be declared even where the applicant satisfies the requirements of the law but who employees fraudulent means.

With exception of provisions of item three (3°) of paragraph one of this article, the deprivation of nationality can not be declared if it may cause statelessness to the applicant.

No one shall be deprived of the Rwandan nationality by origin.

Article 22 :

Deprivation of the Rwandan Nationality is prosecuted, if necessary reasons arise, by the Public Prosecution in a period not exceeding ten (10) years in a competent court of the defendant's residence or domicile. Decision shall be made in a period not exceeding three (3) months from the day the case is presented.

Both the Public Prosecution and the deprived defendant have the right to appeal through procedures provided by the other laws.

Where the case of deprivation of nationality is finally determined, its terms related to decisions are published in the Official Gazette of Republic of Rwanda and recorded with the Registry of civil status at the place where the deprived person was recorded.

Article 23 :

Deprivation of Rwandan nationality can not have adverse effects on the deprived person's children who have not attained the majority age. Such children are entitled to the right of retaining the Rwandan nationality in accordance with provisions of article 7 of this organic law.

TITLE VI : RECOVERY OF RWANDAN NATIONALITY

Article 24 :

Recovery of Rwandan Nationality may be requested to and accepted by the officer in charge of civil status of the residence or domicile of the applicant. The applicant for recovery of the nationality provides the concrete evidence for his earlier status as a Rwandan.

Article 25 :

He or she can not recover the Rwandan nationality if :

1° he or she was deprived of Rwandan nationality in accordance with provisions of Article 21 of this organic law unless he or she is rehabilitated of the offence that led to the deprivation of the nationality;

2° he or she is a security threat, of whom a decision to expel him or her from the country was taken or whose decisions related to his or her security were rendered.

Article 26 :

Rwandans or their descendants who were deprived of their Rwandan nationality, between November 1, 1959 and December 31, 1994, due to acquisition of foreign nationalities re-acquire their Rwandan nationality, without prior application, if they return to settle in Rwanda.

All persons originating from Rwanda and their descendants are upon their request from the registrar of civil status entitled to Rwandan nationality.

TITLE VII : PROOF OF NATIONALITY

Article 27 :

The proof of Rwandan nationality of origin is the birth certificate. Proof of one's acquisition or deprivation of Rwandan nationality is indicated by producing the legal deed which led to its acquisition or deprivation.

Article 28 :

The Registrar of civil status is the one in charge of issuance of certificates for Rwandan nationality upon request by concerned individuals.

Article 29 :

The burden of proof, in Rwandan nationality matters, rests with the person whose nationality is contested. However, this burden shall rest with the contesting person who is doubtful on an individual who possesses a Rwandan identity card, passport or temporary movement pass used as a Rwandan passport or a Rwandan Nationality certificate.

Article 30 :

A Rwandan identity card, a passport or a temporary movement pass used as a Rwandan passport and any Rwandan Nationality certificate are considered truthful if they correspond to what is recorded in the registers of civil status in regard to nationality recorded therein.

However, there may be used any other means to indicate that it is not true if the registration of the nationality did not occur, or if it was not recorded in the registers of civil status of the owner.

TITLE VIII : NATIONALITY CLAIMS

Article 31 :

Contentious matters on nationality, either in isolation or arising from appeals upon administrative decisions are settled by competent jurisdictions.

Arguments against a party based on nationality of foreign nationality are public matters which the court examines even if the parties do not invoke them.

Such arguments based on nationality are examined before the case, which renders the court, to mean while, adjourn the case related to the subject matter.

Article 32 :

Legal proceedings related to nationality matters are initiated by summoning the accused party. Anybody seeking a statement to confirm or reject his or her Rwandan nationality sues the Public Prosecution as the only competent authority to defend such an action without prejudice to the right of intervention from any interested third parties to be entitled to have a say in such a case or to be summoned.

Article 33 :

The Public Prosecution is also the only competent authority to initiate legal proceedings to demonstrate if one possesses Rwandan nationality or not. Third parties may also be allowed to intervene in these matters.

This Public prosecution acts on its initiative or upon request by public administration or any other person who presided over the precedings of the nationality case before any court of law that adjourned the precedings.

The Public Prosecution must be summoned even if the case of nationality is not principal and the court must listen to the submissions of the prosecution.

The Public prosecution is bound to sue upon request by the Public Administration or any other person who presided over the case of nationality before a court of law that adjourned the case in accordance with provisions of paragraph 2 of this Article.

TITLE IX : SETTLEMENT OF DISPUTES RELATING TO DUAL NATIONALITY

Article 34 :

For persons holding more than one nationality including that of Rwanda, only the latter is considered if Rwandan law is to be respected.

Article 35 :

In case there is a problem of knowing the nationality that should be considered for a person with more than one nationality, the nationality of the country the person with many nationalities resides in, is the one to be considered, in case of its absence, consideration is given to the nationality of the country with which he or she has the closest relationships.

TITLE X : TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 36 :

A child born before 1st December 2001 from parents one of whom a Rwandan mother, and a father with a foreign nationality, acquires the Rwandan nationality if one of its parents or its tutor, or itself if he or she attained the majority age, upon application to the registrar of civil status of his or her residence or domicile through procedures determined by the Minister having civil status in his or her attributions.

A child born on 1st December 2001 or thereafter, from a Rwandan mother and a father with a foreign nationality, is a Rwandan from birth.

Article 37 :

A foreigner who is legally married to a Rwandan woman before this organic law comes into force, acquires the Rwandan nationality upon his or her request to the registrar of civil status of his or her residence or domicile through procedures determined by the Minister having the Registry of civil status in his or her attributions.

Article 38 :

Every Rwandan having dual nationality is required to declare it before the Immigration and Emigration Services while in Rwanda, or when abroad to the Rwandan Embassy or Consulate in a period not exceeding three (3) months following the coming into force of this organic law to a person who has it at this date, and not exceeding three (3) months from the period he or she acquires another nationality, in case he or she acquires it after this date.

Article 39 :

Law of 28 September 1963 on Rwandan nationality as modified to date and all previous legal provisions contrary to this organic law are hereby abrogated.

Article 40 :

This organic law comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/12/2004

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Local Government, Good Governance, Community
Development and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of Internal Security
BAZIVAMO Christophe
(sé)

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LOI ORGANIQUE N° 29/2004 DU 03/12/2004 PORTANT CODE DE LA NATIONALITE RWANDAISE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA.

Le Parlement :

La Chambre des Députés, en sa séance du 21 juin 2004 ;

Le Sénat, en sa séance du 5 octobre 2004 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 7, 62, 88, 90, 92, 93, 108, 118-7° et 201 ;

Revu la loi du 28 septembre 1963 portant Code de nationalité rwandaise, telle que modifiée à ce jour ;

ADOPTE :

TITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier :

Est Rwandais tout individu qui a la nationalité rwandaise en vertu de la présente loi organique ou des lois antérieures sur la nationalité rwandaise.

Article 2 :

La double nationalité est admise.

Article 3 :

Au sens de la présente loi organique, l'âge de la majorité est fixé à dix huit (18) ans révolus.

TITRE II : DE LA NATIONALITE RWANDAISE D'ORIGINE

CHAPITRE PREMIER : DE LA NATIONALITE RWANDAISE EN RAISON DE LA FILIATION

Article 4 :

Est Rwandais, tout enfant dont l'un des parents au moins est Rwandais.

Article 5 :

La filiation ne produit d'effets en matière d'attribution de la nationalité que si elle est établie dans les conditions déterminées par les lois en vigueur au Rwanda.

CHAPITRE II : DE LA NATIONALITE RWANDAISE EN RAISON DE LA NAISSANCE AU RWANDA

Article 6 :

Est Rwandais, tout enfant né au Rwanda de parents inconnus ou apatrides ou à qui la nationalité de l'un de ses parents au moins ne peut lui être attribuée.

A défaut de preuve contraire, sont considérés comme nés au Rwanda, les nouveaux-nés trouvés sur le territoire rwandais.

Article 7 :

Tout étranger né sur le territoire rwandais de parents étrangers résidant au Rwanda peut, à partir de l'âge de dix huit (18) ans, acquérir la nationalité rwandaise à condition qu'il en fasse la demande à l'Officier de l'état civil de sa résidence, conformément à la procédure fixée par Arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions.

Article 8 :

Au sens de la présente loi organique, par territoire rwandais, il faut entendre l'espace terrestre, fluvial, lacustre et aérien, compris dans les limites des frontières de la République du Rwanda.

Il est tenu compte, pour la détermination du territoire rwandais, des modifications résultant des actes de l'autorité publique rwandaise et des traités internationaux signés par le Rwanda.

TITRE III : DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR ACQUISITION

CHAPITRE PREMIER : DE L'ACQUISITION DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR LE MARIAGE

Article 9 :

L'étranger ou apatride qui épouse un Rwandais peut, après un délai de deux (2) ans à compter de la célébration du mariage, acquérir la nationalité rwandaise, s'il en fait une demande à l'Officier de l'état civil, conformément à la procédure fixée par Arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions et si à la date de la déclaration ils continuent à partager la vie conjugale. Il ne peut toutefois en bénéficier que dans la mesure où le mariage a été enregistré à l'Office de l'état civil rwandais.

Le Gouvernement rwandais peut, dans un délai d'une année à partir de l'acceptation de la demande, s'opposer à l'acquisition de la nationalité rwandaise par le conjoint étranger, pour indignité.

En cas d'opposition de l'Etat rwandais, l'étranger est réputé n'avoir jamais acquis la nationalité rwandaise. Toutefois, la validité des actes passés entre la demande et l'opposition du Gouvernement rwandais ne pourra pas être contestée au motif que l'auteur n'a pas pu acquérir la nationalité rwandaise.

L'annulation du mariage ultérieure à l'acquisition de la nationalité rwandaise ne peut porter atteinte à cette nationalité acquise par le conjoint qui a contracté le mariage de bonne foi ni à celles des enfants issus de ce mariage.

Article 10 :

La nationalité rwandaise par mariage est acquise à partir du jour où l'Officier de l'état civil enregistre le déclarant comme Rwandais au registre de l'état civil conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente loi organique.

CHAPITRE II : DE L'ACQUISITION DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR FILIATION NATURELLE OU ADOPTIVE

Article 11 :

Deviens Rwandais de plein droit, l'enfant de nationalité étrangère ou apatride, mineur non émancipé, reconnu ou adopté par un Rwandais.

Article 12 :

Deviens Rwandais de plein droit au même titre que ses géniteurs, à condition que sa filiation soit établie conformément à la loi rwandaise, l'enfant mineur non émancipé dont le père ou la mère acquiert la nationalité rwandaise.

Article 13 :

Sans préjudice de droit d'opposition du Gouvernement, toute personne majeure, qui est légalement adoptée ou reconnue par un Rwandais, acquiert la nationalité rwandaise si elle remplit les conditions suivantes :

- 1° manifester l'intention d'acquérir la nationalité rwandaise ;
- 2° avoir sa résidence habituelle au Rwanda depuis les cinq (5) dernières années au moins ;
- 3° avoir une bonne conduite morale et civique et n'avoir pas été définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à cinq (5) ans du chef d'une infraction de droit commun sans toutefois avoir été réhabilité.

Est assimilé à la résidence au Rwanda, lorsque la personne séjourne hors du Rwanda, soit au service du Rwanda, soit pour études avec l'accord direct ou indirect des autorités rwandaises.

CHAPITRE III : DE L'ACQUISITION DE LA NATIONALITE RWANDAISE PAR NATURALISATION

Article 14 :

La nationalité rwandaise est accordée par un Arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions et publié au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 15 :

Tout candidat à la naturalisation doit réunir les conditions suivantes :

- 1° être âgé de dix huit (18) ans au moins et avoir, au moment du dépôt de la demande, sa résidence habituelle au Rwanda depuis cinq (5) ans au moins; sont inclus dans cette période les séjours accomplis à l'étranger soit au service du Rwanda, soit pour études avec l'accord direct ou indirecte des autorités rwandaises. Toutefois, ce délai de cinq (5) années est réduit à deux (2) années pour le requérant qui a rendu au Rwanda des services exceptionnels;
- 2° être de bonne vie et mœurs et n'avoir subi aucune condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure à six (6) mois non assortie d'une mesure de sursis ni de réhabilitation. Les peines prononcées à l'étranger peuvent ne pas être prises en considération ;
- 3° ne pas avoir été l'objet d'une mesure d'expulsion du territoire rwandais, non rapportée ;
- 4° ne pas constituer une charge pour la nation et la collectivité publique ;
- 5° connaître le Kinyarwanda. Toutefois, cette condition peut ne pas être prise en considération dans l'intérêt du Pays ;
- 6° produire une quittance attestant le versement, au profit du trésor public, d'une somme non remboursable, dont le montant est fixé par Arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions.

Article 16 :

Celui qui demande la naturalisation adresse sa requête au Ministre ayant l'état civil dans ses attributions, avec copie pour information au Préfet de la Province ou au Maire de la Ville de Kigali selon le ressort dans lequel le postulant a établi sa résidence effective. Sont joints à la demande tous les documents, pièces ou titres de nature à établir l'état civil du postulant ainsi que la recevabilité de sa demande.

Le Préfet de Province ou le Maire de la Ville de Kigali qui reçoit la copie du dossier de demande de naturalisation transmet, sans délai, au Procureur de la Province ou de la Ville de Kigali le dossier contenant, outre les documents, pièces ou titres précités, ses avis et considérations sur le comportement du postulant en général.

Dès la réception du dossier, le Procureur de la Province ou de la Ville de Kigali dresse acte de la demande de naturalisation dont il assure la publication au Journal Officiel de la République du Rwanda et par affichage à l'endroit réservé à cet effet. Il procède par la suite à une enquête sur la recevabilité de la demande et requiert l'avis du Service National de Sécurité sur ce dossier. Dans les deux (2) mois qui suivent la réception de la demande, le Procureur de la Province ou de la Ville de Kigali transmet au Ministre ayant l'état civil dans ses attributions le dossier complet contenant, outre les documents remis par le postulant :

- 1° le rapport de son enquête sur la recevabilité de la demande ;
- 2° l'avis du Service National de Sécurité ;
- 3° son propre avis motivé sur la recevabilité de la demande et la suite qui lui paraît appropriée.

Le Ministre vérifie si les conditions requises par la loi sont remplies. Dans la négative, il déclare la demande irrecevable et en avise le postulant par une décision motivée. Lorsque la demande est recevable, le Ministre après avoir, le cas échéant, procédé à tout complément d'enquête s'il le juge utile, décide s'il y a lieu ou non d'accorder la naturalisation. S'il estime qu'il n'y a pas lieu d'accorder la naturalisation, il prononce le rejet de la demande qu'il notifie au postulant. S'il estime que la naturalisation peut être accordée, il prend un arrêté de naturalisation.

L'arrêté de naturalisation doit être transcrit au registre de l'état civil du lieu du choix de la résidence du postulant et moyennant paiement des frais prévus à l'article 18 de la présente loi organique. Il n'a d'effet qu'à dater de cette transcription.

Article 17 :

La personne qui a acquis légalement la nationalité rwandaise jouit, à la date de cette acquisition, de tous les droits attachés à la nationalité rwandaise, sauf si des lois particulières en disposent autrement.

Article 18 :

Il est perçu, à l'occasion de chaque naturalisation, un droit de chancellerie dont le montant est fixé par Arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions.

TITRE IV : DE LA RENONCIATION A LA NATIONALITE RWANDAISE

Article 19 :

Perdent la nationalité rwandaise ceux qui, étant majeurs et ayant déjà une autre nationalité ou voulant acquérir la nationalité d'un autre pays déclarent qu'ils renoncent à la nationalité rwandaise.

Article 20 :

La déclaration de renonciation à la nationalité rwandaise doit, à peine de nullité, être enregistrée au bureau de l'état civil du domicile ou de la résidence du déclarant s'il réside au Rwanda ou à l'Ambassade ou consul du Rwanda pour les déclarations souscrites à l'étranger. Elle doit également être publiée, par extrait, au Journal Officiel de la République du Rwanda, à la diligence de l'Officier de l'état civil qui la reçoit. La déclaration de renonciation à la nationalité rwandaise s'accompagne de la remise des pièces d'identité et documents de voyage reçus en qualité de Rwandais.

TITRE V : DE LA DECHEANCE DE LA NATIONALITE RWANDAISE

Article 21 :

Peut être déchu de la nationalité rwandaise acquise, l'individu :

- 1° qui a été condamné par les juridictions rwandaises du chef de trahison ou de toute autre infraction dirigée contre la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat ;
- 2° qui a été condamné, au Rwanda ou à l'étranger, du chef d'une infraction passible d'une peine égale ou supérieure à dix (10) ans d'emprisonnement et ayant entraîné sa condamnation à une peine d'au moins cinq ans d'emprisonnement ;
- 3° qui, selon un des modes prévus par la présente loi organique, a acquis ou réintégré la nationalité rwandaise par dol, fausse déclaration, présentation d'une pièce contenant une assertion mensongère ou erronée, corruption d'une des personnes appelées à concourir au déroulement de la procédure ou par tout autre procédé déloyal. La déchéance pourra être prononcée même si l'intéressé a recouru à ces manœuvres frauduleuses directement ou indirectement tout en remplissant les conditions requises par la loi.

Toutefois, sauf pour les dispositions prévues au point 3° de l'alinéa premier du présent article, la déchéance ne pourra pas être prononcée si elle aurait pour effet de rendre la personne apatride.

La nationalité rwandaise d'origine ne peut être retirée.

Article 22 :

La déchéance de la nationalité rwandaise est poursuivie par le Ministère Public dans le délai ne dépassant pas dix (10) ans à compter de la perpétration des faits à base desquels la déchéance est poursuivie, devant le tribunal compétent du lieu de la résidence ou du domicile du défendeur. La décision doit être rendue dans les trois (3) mois à compter de l'introduction de l'action en déchéance.

Le Ministère Public et le défendeur déchu disposent des voies de recours de droit commun.

Lorsque la décision prononçant la déchéance est devenue définitive, son dispositif est publié au Journal Officiel de la République du Rwanda et transcrit au registre de l'état civil du lieu où l'intéressé a été enregistré.

Article 23 :

La déchéance de la nationalité rwandaise ne peut être étendue aux enfants mineurs de la personne déchue. Ceux-ci jouissent du droit d'option prévu à l'article 7 de la présente loi organique.

TITRE VI : DU RECOUVREMENT DE LA NATIONALITE RWANDAISE

Article 24 :

La réintégration de la nationalité rwandaise peut être demandée et accordée par l'Officier de l'état civil du domicile ou de la résidence du requérant. Celui qui demande la réintégration doit apporter la preuve qu'il a eu la qualité de Rwandais.

Article 25 :

Ne peut être réintégré :

1° l'impétrant qui a été déchu de la nationalité rwandaise par application de l'article 21 de la présente loi organique à moins que, dans le cas où la déchéance a été motivée par une condamnation, il n'ait obtenu la réhabilitation ;

2° l'impétrant socialement dangereux ou qui a fait l'objet d'une mesure d'expulsion ou de sûreté personnelle.

Article 26 :

Les Rwandais ou leurs descendants qui, entre le 1^{er} novembre 1959 et le 31 décembre 1994, ont perdu la nationalité rwandaise suite à l'acquisition d'une nationalité étrangère sont d'office réintégréés dans la nationalité rwandaise s'ils reviennent s'installer au Rwanda.

Les personnes d'origine rwandaise et leurs descendants ont le droit de réintégrer la nationalité rwandaise s'ils le demandent à l'Officier de l'état civil.

TITRE VII : DE LA PREUVE DE LA NATIONALITE

Article 27 :

La preuve de la nationalité rwandaise d'origine est établie par l'acte de naissance. La preuve de l'acquisition ou de la perte de la nationalité rwandaise est établie par l'acte juridique qui est à la base de l'acquisition ou de la perte de la nationalité rwandaise.

Article 28 :

Seul l'Officier de l'état civil délivre des certificats de nationalité rwandaise à la requête des intéressés.

Article 29 :

La charge de la preuve, en matière de nationalité rwandaise, incombe à celui dont la nationalité est contestée. Toutefois, cette charge incombe à celui qui conteste la qualité de Rwandais à un individu titulaire d'une carte d'identité de Rwandais, d'un passeport ou laissez-passer tenant lieu de passeport rwandais ou d'un certificat de nationalité rwandaise.

Article 30 :

La carte d'identité de Rwandais, le passeport ou laissez-passer tenant lieu de passeport rwandais et le certificat de nationalité rwandaise font foi de leur conformité avec les registres de l'état civil quant à la nationalité qui y est mentionnée.

Toutefois, la force probante de ces pièces peut être combattue par tout moyen, dès lors qu'il n'existe pas d'enregistrement ou de mention dans les registres de l'état civil de la nationalité du titulaire.

TITRE VIII : DU CONTENTIEUX DE LA NATIONALITE

Article 31 :

Les contestations sur la nationalité, qu'elles se produisent isolément ou à l'occasion d'un recours contre un acte administratif sont portées devant les juridictions compétentes.

Les exceptions de nationalité et d'extranéité sont d'ordre public ; elles doivent être examinées ou même soulevées d'office par le juge.

Elles constituent devant toute juridiction une question préjudicielle qui oblige le tribunal à surseoir à statuer.

Article 32 :

Les actions en matière de nationalité sont introduites par voie d'assignation. L'individu qui veut faire déclarer qu'il a ou qu'il n'a pas la nationalité rwandaise assigne à cet effet le Ministère public qui a seul la qualité pour défendre l'action, sans préjudice du droit d'intervention des tiers intéressés.

Article 33 :

Le Ministère Public a également, seul, qualité pour intenter une action dont l'objet direct est d'établir que le défendeur possède ou non la nationalité rwandaise. Les tiers intéressés peuvent intervenir à l'action.

Il agit soit d'office, soit à la demande d'une administration publique ou d'un tiers ayant soulevé l'exception de nationalité devant la juridiction ayant sursis à statuer.

Le Ministère Public doit être assigné même si la question de nationalité ne se pose qu'à titre incident entre particuliers, et il doit être entendu dans ses réquisitions.

Le Ministère Public est tenu d'agir s'il en est requis par une administration publique ou par une tierce personne qui soulève l'exception de nationalité devant une juridiction qui a sursis à statuer en application de l'alinéa 2 du présent article.

TITRE IX : DU REGLEMENT DES CONFLITS RELATIFS A LA DOUBLE NATIONALITE

Article 34 :

Pour les personnes qui possèdent deux ou plusieurs nationalités, dont l'une est la nationalité rwandaise, celle-ci est la seule qui, à l'égard de la loi rwandaise, doit être prise en considération.

Article 35 :

En cas de conflits positifs de deux ou plusieurs nationalités étrangères, c'est la nationalité de l'Etat dans lequel le plurinational a sa résidence habituelle ou à défaut, celle de l'Etat avec lequel il a les liens les plus étroits, qui doit seule être prise en considération.

TITRE X : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 36 :

L'enfant né avant le 1^{er} décembre 2001 d'une mère de nationalité rwandaise et d'un père étranger acquiert la nationalité rwandaise si l'un de ses parents ou son tuteur s'il est mineur, ou lui-même s'il est majeur ou émancipé en manifeste l'intention, par une déclaration faite conformément à la procédure fixée par Arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions, devant l'Officier de l'état civil de son domicile ou de sa résidence.

L'enfant né le 1^{er} décembre 2001 ou après cette date, d'une mère de nationalité rwandaise et d'un père étranger, acquiert automatiquement la nationalité rwandaise dès sa naissance.

Article 37 :

L'étranger marié à une Rwandaise avant l'entrée en vigueur de la présente loi organique acquiert la nationalité rwandaise s'il en manifeste l'intention, par une déclaration faite conformément à la procédure fixée par Arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions, devant l'Officier de l'état civil rwandais de son domicile ou de sa résidence.

Article 38 :

Tout Rwandais ayant une double nationalité est tenu de le déclarer, s'il est au Rwanda, dans le service d'immigration et émigration; s'il est à l'étranger, à l'Ambassade ou au Consul rwandais, et ce dans les trois (3) mois de l'entrée en vigueur de la présente loi organique pour celui qui a la double nationalité à cette date et dans les trois (3) mois qui suivent l'acquisition de la double nationalité pour celui qui l'aura acquis après cette date.

Article 39 :

La loi du 28 septembre 1963 portant Code de nationalité rwandaise telle que modifiée à ce jour ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 40 :

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/12/2004

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale,
de la Bonne Gouvernance, du Développement
Communautaire et des Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Le Ministre de la Sécurité Intérieure
BAZIVAMO Christophe
(sé)

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

STATUTS

CHAPITRE PREMIER :

DENOMINATION, SIEGE SOCIAL, OBJET, DUREE

Izina, Intebe, intego, Igihe Umuryango

Article premier :

Il est créé une Association Sans But Lucratif (ASBL), « INGANZO Y'URUBYIRUKO », ci-après dénommée « Association », régie par les présents statuts, conformément à la Loi N° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux Associations Sans But Lucratif.

Article 2 :

Le siège social de l'Association est établi à Kimihurura, District de Kacyiru, Mairie de la Ville de Kigali.

Le siège social peut être transféré dans une autre localité du Territoire Rwandais sur décision des 2/3 des membres effectifs.

Article 3 :

L'Association est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'Association a pour objet de :

- Contribuer à la promotion de l'éducation et de la culture,
- Promouvoir et développer les enseignements pré-primaire primaire et secondaire en conformité des dispositions de la Loi sur l'Education Nationale,

AMATEGEKO

UMUTWE WA MBERE :

IZINA, INTEBE, INTEGO N'IGIHE UMURYANGO UZAMARA

Ingingo ya mbere :

Hasinzwe Umuryango udaharanira inyungu witwa "INGANZO Y'URUBYIRUKO", ugengwa n'aya mategeko, hakurikijwe itegeko N° 20/2000 ryo ku wa 26 Kanama 2000 ryerekeye Imiryango Idaharanira Inyungu.

Ingingo ya 2:

Intebe y'umuryango iri i Kimihurura, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali. Ishobora kwimurirwa mu kandi Karere kose k'u Rwanda, byemejwe na 2/3 by'abagize Inteko Rusange y'Abanyamuryango nyabo.

Igingo ya 3:

Igihe Umuryango uzamara ntikigenwe.

ngingo ya 4:

Umuryango wiyemeje ibi bikuriklira:

- Kwitabira guteza imbere uburezi n'umuco,
- Gushyiraho no guteza imbere amashuri y'incuke, amashuri abanza n'ayisumbuye hubahirijwe amategeko agenga uburezi mu Rwanda,

- Promouvoir toutes les activités connexes indispensables pour réaliser les objectifs que l'Association s'est fixés

CHAPITRE II :

DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION.

Article 5 :

L'Association comprend :

- Les membres fondateurs,
 - Les membres adhérents,
 - Les membres d'honneur.
- A. Sont membres fondateurs de l'association les signataires des présents statuts.
- B. Sont membres adhérents toutes les personnes physiques ou morales qui acceptent de se conformer aux présents statuts et dont la demande par écrit aura été agréée par l'Assemblée Générale suivant les modalités qui seront définies par le Règlement d'Ordre Intérieur.
- Les membres fondateurs et membres adhérents sont des membres effectifs de l'Association et ont les mêmes droits et obligations envers celle-ci
- C. Sont membres d'honneur toutes les personnes physiques ou morales qui soutiennent moralement et/ou matériellement l'Association et qui sont agréées par l'Assemblée Générale.

- Guteza imbere ibikorwa byose byafasha Umuryango kugera ku ntego zawo.

UMUTWE WA II :

ABAGIZE UMURYANGO.

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe:

- Abanyamuryango bawushinze,
 - Abanyauryango berewe kuwinjirmo,
 - Abanyamuryango b'icyubahiro.
- A. Abanyamuryango bawushinz ni abashyize umokono kuri aya mategeko.
- B. Abanyamuryango bemerewe ni abantu ku giti cyabo cyangwa amashyirahamwe n'imiryango yanditse ibisaba, bakemererwa n'Inteko Rusange hakurikijwe amategeko yihariye y'Umuryango. Abanyamuryango bawushinze n'abemerewe kuwinjiramo nibo banyamuryango nyabo kandi uburenganzira bwabo burangana kimwe n'ibyo nabo ubwabo bagomba Umuryango.
- C. Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa amashyirahamwe n'imiryango ishyigikiye Umuryango ku buryo ubwo aribwo bwose kandi bikerwa n'Inteko Rusange.

Article 6:

Le nombre des membres effectifs ne peut être inférieur à trois.

La qualité de membre se perd par retrait volontaire, l'exclusion prononcée par l'Assemblée Générale ou la mort du membre.

CHAPITRE III :

DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 7 :

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale,
- Le Comité Exécutif.

Article 8 :

L'Assemblée Générale se compose de tous les membres effectifs et est l'organe suprême de l'Association.

Article 9:

Les pouvoirs de l'Assemblée Générale sont :

- a. Adopter les statuts de l'Association ainsi que son règlement d'ordre intérieur et celui des établissements scolaires qu'elle a créés,
- b. Elire et révoquer les membres du Comité Exécutif et les représentants légaux de l'Association,
- c. Approuver les budgets annuels et les comptes et nommer les commissaires,

Ingingo ya 6 :

Umubare w'abanyamuryango nyabo ntugomba kuba muni ya batatu.

Ubunyamuryango burangira iyo umuntu asezeye ku bwende, iyo yirukanywe n'Inteko Rusange cyangwa iyo apfuye.

UMUTWE WA III :

INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 7:

Inzego z'Umuryango ni:

- Inteko Rusange,
- Komite Nyobozi

Ingingo ya 8:

Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango nyabo kandi ni urwego rw'ikirenga rw'Umuryango.

Ingingo ya 9 :

Ububasha bw'Inteko Rusange ni ubu bukurikiira :

- a. Gushyiraho no kwemeza amategeko agenga Umuryango n'andi y'umwihariko yawo n'ay'ibigo byashinzwe n'Umuryango.
- b. Gutora no gukuraho Komite Nyobozi hamwe n'abavugizi b'Umumuryango.
- c. Kwemeza ingengo y'imari ya buri mwaka n'imikoreshereze y'umutungo no gushyiraho abagenzuzi b'imari.

- d. Admettre de nouveaux membres et décider de l'exclusion d'un membre
- e. Dissoudre l'Association, nommer les liquidateurs et affecter le patrimoine social après liquidation

Article 10 :

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois par an, entre le 1^{er} Juillet et le 31 Août, sur convocation du Président du Comité Exécutif

Les invitations contenant l'ordre du jour sont adressées aux membres au moins 15 jours avant la réunion de l'Assemblée Générale.

Article 11 :

L'ordre du jour de l'Assemblée Générale est établi par le Comité Exécutif.

L'ordre du jour de la dernière session ordinaire comprend obligatoirement la présentation du rapport d'activités, le bilan de l'exercice écoulé, des prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des commissaires aux comptes.

Article 12:

L'Assemblée Générale peut être convoquée en session extraordinaire à la demande de 1/3 des membres effectifs ou sur décision du Comité Exécutif.

Elle ne délibère que sur les points ayant fait l'objet de la convocation

- d. Kwemerera abandi bashaka kwinjira mu muryango no kwirukana umunyamuryango.

- e. Gusesa Umuryango, gushyiraho abazakurikirana iseswa ryawo no kwemeza icyo umutungo uzakoreshwa nyuma y'iseswa

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange iterana bisanzwe rimwe mu mwaka hagati y'itariki ya mbere Nyakanga n'ya 31 Kanama, itmiwe na Perezida wa Komite Nyobozi.

Gutumira no kwerekana gahunda y'ibizigwa bigezwa ku banyamuryango hasigaye iminsi 15 nibura kugira ngo Inteko Rusange iterane.

Ingingo ya 11:

Gahunda y'ibisuzumwa mu nama y'Inteko Rusange ikorwa na Komite Nyobozi.

Ibyavuzwe mu nama isanzwe iheruka bigomba kugaragaza raporo y'imirimo ya Komite Nyobozi, umutungo w'umwaka ushize, uko ibizakoreshwa bishobora kungana na raporo y'ubugenzuzi bw'abashinzwe kugenzura imari.

Ingingo ya 12 :

Inama y'Inteko Rusange idasanzwe ishobora gutumirwa bidasanzwe bisabwe na 1/3 cy'abanyamuryango nyabo cyangwa hakurikijwe icyemezo cya Komite Nyobobozi. Icyo gihe inama iisuzuma gusa ibyatumye ihamagarwa.

Article 13:

L'Assemblée Générale est présidée par le président du Comité Exécutif ou, en son absence, par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de refus de ceux-ci, l'Assemblée Générale est convoquée par au moins 1/3 de ses membres effectifs et élit en son sein un Président et un Rapporteur pour la durée de cette session.

Article 14 :

Le quorum requis pour les réunions de l'assemblée générale est à la majorité absolue des membres effectifs de l'Association.

Au cas où ce quorum n'est pas atteint, la tenue de la réunion de l'Assemblée Générale est ajournée. Un procès-verbal en est établi.

Le Comité Exécutif est chargé de convoquer une nouvelle réunion dans les 15 jours.

Cette nouvelle Assemblée statue valablement, quel que soit le nombre de membres présents.

Les procès-verbaux de l'Assemblée Générale sont signés par le Président et le Rapporteur.

Article 15 :

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité simple des membres présents. En cas de parité de voix, il est procédé au nouveau vote. Si la parité persiste, la voix du Président est prépondérante.

Article 16 :

Peut être invité aux sessions de l'Assemblée Générale, à titre consultatif, toute personne pouvant contribuer à l'accomplissement des objectifs de l'Association.

Ingingo ya 13:

Inama y'inteko Rusange iyoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari.

Igihe umuvugizi n'umusimbura we badahari, bagize impamvu cyangwa banze, Inteko Rusange itumizwa na 1/3 nibura cy'abanyamuryango nyabo. icyo gihe bitoramo umuyobozi w'inama n'umwandits

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange iterana iyo haje ½ cy'abanyamuryango nyabo barenzeho umuntu umwe.

Iyo uwo mubare utabonetse, iyo nama irasubikwa, maze hakorwa inyandiko-mvugo ibivuga.

Komite Nyobozi ihamagaza indi nama y'Inteko Rusange bitarenze iminsi 15.

Ibyo iyo nama yemeje birubahirizwa hatitaweho umubare ngombwa kugira ngo Inteko Rusange iterane.

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zisinywa na Perezida n'Umunyamabanga.

Ingingo ya 15:

Ibyemezo by'inama y'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abagize inama. Iyo umubare ungana, bongera gutora.

Ku nshuro ya gatatu, igice Perezida arimo ni cyo gitsinda.

Ingingo ya 16:

Umuntu wese ufite kuba yagira icyo amarira Umuryango, ashobora gutumizwa mu nama y'Inteko Rusange ku buryo bw'ubureberezi.

Article 17:

L'Association est administrée par un Comité Exécutif élu au scrutin secret parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelables une fois. Il est composé d'un Président, d'un Vice-Président et d'un Secrétaire-Trésorier.

Le Président du Comité Exécutif est le Représentant Légal de l'Association, le Vice-Président en est le Représentant Légal Suppléant.

Article 18 :

Sur convocation de son Président, le Comité Exécutif se réunit une fois par trimestre et aussi souvent que de besoin. Le quorum requis pour les réunions du Comité Exécutif est de 2/3 de ses membres, comprenant obligatoirement le Président ou le Vice-Président. Les décisions du Comité sont prises à la majorité simple des voix.

En cas de parité des voix, celle du Président est prépondérante.

Article 19 :

Le comité Exécutif a pour rôle d'exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale et est responsable devant elle. Il élabore le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association.

Article 20:

Le Comité Exécutif peut inviter à ses réunions, à titre consultatif, toute personne pouvant contribuer à l'accomplissement des tâches lui assignées par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 17 :

Umuryango utegekwa na Komite Nyobozi itorwa mu nyandiko ya buri muntu n'Inteko Rusange buri myaka. Abayigize bashobora gutorwa bundi rimwe gusa. Komite Nyobozi igizwe na Perezida, Visi-Perezida, Umubitsi n'Umunyamabanga. Perezida w'Komite Nyobozi niwe Umuvugizi w'Umuryango, naho Visi-Perezida akaba Umuvugizi w'Umuryango wungirije.

Ingingo ya 18 :

Itumiwe na Perezida wayo, Komite Nyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Umubare ungana na 2/3 by'abagize Komite Nyobozi ni ngombwa kugira ngo ikore inama zayo. Hagomba kubamo byanze bikunze Perezida wa Komite, atbonetse Visi-Perezida akahaba. Ibivuzwe mu nama ya Komite Nyobozi byemezwa ku bwiganze bw'amajwi. Igihe butabonetse gice Perezida arimo nicyo gitsinda.

Ingingo ya 19 :

Komite Nyobozi inshinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange kandi niyo iha raporo. Itegereka amategeko yihariye y'umuryango.

Ingingo ya 20 :

Komite Nyobozi ishobora gutumira mu nama yayo, ku buryo bw'ubureberezi, umuntu wese ushobora kuyigirira akamaro mu mirimo yashinzwe n'Inteko Rusange.

Article 21:

Sur proposition du Comité Exécutif, l'Assemblée Générale nomme, pour un mandat renouvelable d'un an, deux commissaires aux comptes auxquels elle donne mission de contrôler la gestion des finances de l'Association et de lui en fournir tout avis.

Article 22:

Les commissaires aux comptes ont un droit de surveillance et de contrôle sur toutes les opérations comptables de l'Association. Ils peuvent, sans les déplacer, prendre connaissance des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et de toutes les écritures quelconques rapport avec la comptabilité de l'Association.

CHAPITRE IV :

DES BIENS ET DES RESSOURCES DE L'ASSOCIATION

Article 23 :

L'exercice budgétaire de l'Association commence au 1^{er} Septembre et finit au 31 Août de l'année suivante.

Article 24 :

Les ressources de l'Association proviennent :

- Des cotisations des membres,
- Des dons et legs,
- Des subventions et autres ressources acquises des opérations pratiquées en vue de la réalisations de ses objectifs

Ingingo ya 21:

Bisabwe na Komite Nyobozi, Iteko Rusange ishyiraho abagenzuzi b'imari babiri bakamaraho umwaka umwe, ariko bashobora kongera gutarwa. Umurimo wabo ni ukugenzura imikoshereze y'umutungo w'Umuryango no kuvuga icyo batekereza ku mikoshereze y'imari y'Umuryango.

Ingingo ya 22 :

Abagenzuzi b'imari bafite uburenganzira bwose bwo kureba no kugenzura imikoshereze y'umutungo w'Umuryango. Bashobora kureba ibitabo, amabaruwa, inyandiko-mvugo zerekeye imicungire y'umutungo w'Umuryango ariko ntibashobora kubivana aho biba ngo babijyane ahandi.

UMUTWE WA IV :

IBYEREKEYE UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 23:

Igihe cy'ingingo y'imari gitangira ku itariki ya mbere Nzeri kitarangira ku ya 31 Kanama umwaka ukurikiraho.

Ingingo ya 24:

Umutungo w'Umuryango ukomoka ku:

- musanzu w'abanyamuryango,
- mpano n'indangano,
- mfashanyo n'undi mutungo uva mu bikorwa by'Umuryango hakurikijwe amategeko n'amabwiriza yerekeye iby'imiryango.

CHAPPITRE V:

MODIFICATION DES STATUTS, DISSOLUTION ET LIQUIDATION DE L'ASSOCIATION

Article 25:

Toute proposition de modification aux présents statuts doit être portée à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale et communiquée un mois à l'avance aux membres. Toute modification ne peut être adoptée qu'à la majorité de 2/3 des membres effectifs.

Article 26 :

La dissolution de l'Association sera décidée q'au cas où elle ne serait plus en mesure de poursuivre son objectif. La dissolution est prononcée sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs.

Article 27 :

La liquidation s'opère par soins de plusieurs liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs, auquel cas elle affecte l'avoir de l'Association à une autre association oeuvrant pour le même but. La nomination d'un ou de plusieurs liquidateurs met fins aux mandats des Représentants Légaux et des membres du Comité Exécutif.

Article 28:

Les modalités d'exécution des présents statuts sont prévus dans le, Règlement d'Ordre Intérieur approuvé par l'Assemblée Générale de l'Association.

UMUTWE WA V :

IMIHINGUKIRE Y'AMATEGEKO, GUSESA NO KUVANAHO UMURYANGO

Ingingo ya 25:

Gusaba ko aya mategeko ahainduka bigomba gushyirwa kuri gahunda y'ibizigwa n'Inteko Rusange, bikamenyeshwa buri munyamuryango mu gihe kitari munsu y'ukwezi. Ihindurwa ryose ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyabo.

Ingingo ya 26:

Iseswa ry'Umuryango ryemezwa igihe utazaba ugishoboye gukomeza imigambi yawo. Iseswa rivugwa burundu iyo 2/3 by'abanyamuryango nyabo babyemeye.

Ingingo ya 27:

Iby'umutungo w'Umuryango birangizwa n'abashinzwe ivanwaho bashyizweho n'Inteko Rusange mu bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyabo. Iyo bibaye bityo, umutungo w'Umuryango wegurirwa undi muryango bihuje intego Iyo bamaze gushyiraho abashinzwe ivanwaho ry'Umuryango, abari abavugizi bawo bahita bavaho, hamwe n'abagize Komite Nyobozi.

Ingingo ya 28:

Imikurikirize y'aya mategeko iteganywa n'amategeko y'umwihariko ashyizweho n'inteko Rusange y'Umuryango.

Article 29:

Pour toute disposition non prévue aux présents statuts et au Règlement d'Ordre Intérieur, l'Association réfère aux lois et règlements en vigueur au Rwanda pour les Associations Sans But Lucratif.

Article 30 :

Les présents statuts entrent en vigueur dès le jour de leur adoption par les membres fondateurs réunis en Assemblée Constituante.

Ingingo ya 29 :

Ku bidatenganijwe n'aya mategeko cyangwa n'amategeko yihariye, Umuryango uzakurikiza amategeko n'amabwiriza ariho mu Rwanda yerekeye Imiryango Idaharanira Inyungu.

Ingingo ya 30 :

Aya mategeko atangira gukurikizwa umunsi yemewe n'abanyamuryango bawushinze bakoraniye mu nama y'inteko yo kuwushyirho.

INGANZO Y'URUBYIRUKO
B.P. 3123 KIGALI

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE L'ASSOCIATION INGANZO Y'URUBYIRUKO

Lieu : Kigali le 05/04/2001

Présents : Membres Fondateurs

Madame MUREKEYISONI Sylvie
Monsieur RWAKAZINA Innocent
Monsieur KALISA MIHIGO Athanase

Ordre du jour : Constitution d'une association ayant pour objectif la promotion de l'éducation et de la culture .

De la réunion :

1. Les membres fondateurs étant tous présents , ils ont adopté à l'unanimité l'ordre du jour .
2. L'Assemblée choisit l'appellation INGANZO Y'URUBYIRUKO comme sa raison sociale .
3. L'Association se fixe comme objectif
 - La promotion de l'éducation et de la culture
 - La création des établissements scolaires classiques et des écoles de formation Informelle de la jeunesse déscolarisée .
4. Les membres de l'Association Inganzo y'Urubyiruko conviennent qu'ils s'associent selon les statuts d'Association sans but lucratif conformément à la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 .
5. Après consultation des membres le comité est constitué comme suit :
 - Président : Madame MUREKEYISONI Sylvie
 - Vice Président : Monsieur RWAKAZINA Innocent
 - Secrétaire Rapporteur : Monsieur KALISA MIHIGO Athanase
6. En conformité des articles 5 et 9 des statuts de l'Association , les membres adhérents éventuels seront agréés ultérieurement .

Fait à Kigali , le 05/04/2001

Président : Mme MUREKEYISONI Sylvie (sé)

Vice Président : Mr RWAKAZINA Innocent (sé)

Secrétaire Rapporteur : Mr KALISA MIHIGO Athanase (sé)

DESIGNATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Lors de la réunion tenue en date du 12 juin 2002, l'Assemblée Général a désigné ses représentants légaux comme suit .

Le représentant légal
Madame Sylvie MUREKEYISONI (sé)

Uhagarariye Umuryango
Madamu Siliviya MUREKEYISONI (sé)

Le 1^{er} Représentant Légal Suppléant
Monsieur Innocent RWAKAZINA (sé)

Uwambere wungirije uhagariye umuryango
Bwana Inosenti RWAKAZINA (sé)

Le 2^{ème} Représentant Légal Suppléant
MIHIGO KALISA (sé)

Uwakabiri wungirije uhagariye Umuryango
Monsieur Athanase
Bwana Atanazi MIHIGO KALISA (sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 022/17 DU 23/07/2002 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « INGANZO Y'URUBYIRUKO » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX .

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles,

Vu la Loi Fondamentale de la République Rwandaise, spécialement l'article 16,6° du Protocole d'Accord relatif au Partage du Pouvoir, signé à Arusha, le 30 octobre 1992 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8 , 9 et 10 ;

Sur requête introduite le 18 juillet 2002 par la Représentante Légale de l'association « Inganzo y'Urubyiruko » ;

Vu la décision du Conseil des Ministres en sa séance du 20 mars 2002 ;

ARRETE :

Article premier :

La personnalité civile est accordée à l'association « Inganzo y'Urubyiruko » dont le siège social est à Kimihurura, District de Kacyiru , Ville de Kigali.

Article 2 :

L'association a pour objet :

- contribuer à la promotion de l'éducation et la culture ;
- promouvoir et développer les enseignements préscolaire, primaire et secondaire en conformité avec la loi sur l'éducation nationale ;
- promouvoir toutes les activités connexes indispensables pour réaliser les objectifs que l'association s'est fixés.

Article 3 :

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association « Inganzo y'Urubyiruko » Madame MUREKEYISONI Sylvie, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali, District de Kacyiru, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de premier Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur RWAKAZINA Innocent, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali, District de Kanombe, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de deuxième Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur KALISA MIHIGO Athanase, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali, District de Kacyiru, Ville de Kigali.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 23/07/2002

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles
MUCYO Jean de Dieu
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 022/17 RYO KU WA 23/07/2002 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « INGANZO Y'URUBYIRUKO » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO .

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego,

Ashingiye ku Itegeko Shingiro rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane ingingo ya 16,6° y'Amasezerano yerekeranye n'Igabana ry'Ubutegets, yashyiriweho umukono Arusha, ku wa 30 Ukwakira 1992;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n'ya 10 ;

Abisabwe n'Umuwugizi w'umuryango « Inganzo y'Urubyiruko » mu rwandiko rwakiriwe ku wa 18 Nyakanga 2002 ;

Amaze kubona icyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 20 Werurwe 2002 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Ubuzimagatozi buhawe umuryango « Inganzo y'Urubyiruko » ufite icyicaro cyawo i Kigali , Akarere ka Kacyiru , Umujyi wa Kigali .

Ingingo ya 2 :

Umuryango ugamije :

-kwitabira guteza imbere uburezi n'umuco ;

-gushyiraho no guteza imbere amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye hubahirijwe amategeko agenga uburezi mu Rwanda ;

-guteza imbere ibikorwa byose byafasha umuryango kugera ku ntego zawo;

Ingingo ya 3 :

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango « Inganzo y'Urubyiruko » ni Madamu MUREKEYISONI Sylvie, umunyarwandakazi, uba i Kigali, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umusimbura w'Uhagarariye uwo umuryango ni Bwana RWAKAZINA Innocent, umunyarwanda uba ku Kigali, Akarere ka Kanombe, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umusimbura wa kabiri w'Uhagarariye uwo umuryango ni Bwana KALISA MIHIGO Athanase, umunyarwanda uba i Kigali, Akarere ka Kacyiru, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali, ku wa 22/07/2002

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego

MUCYO Jean de Dieu

(sé)

MINISTERIAL ORDER N° 022/17 OF 23/07/2002 GRANTING LEGAL ENTITY TO THE ASSOCIATION « INGANZO Y'URUBYIRUKO » AND AGREEING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

The Minister of Justice and Institutional Relations;

Given the Fundamental Law of the Republic of Rwanda, especially in its article 16,6° of the Protocol of Agreement on Power sharing, signed in Arusha, on October 30th, 1992;

Given the Law n° 20/2000 of July 26th, 2000, relating to non profit making organizations, especially in its articles 8, 9 and 10;

On request lodged by the Legal Representative of the association “Inganzo y’Urubyiruko” on July 18th, 2002;

Given the decision of the Cabinet in its session of March 20th, 2002;

DECREES:

Article one:

Legal entity is granted to the association “Inganzo y’Urubyiruko” is based at Kimihurura, Kacyiru District, Kigali City.

Article 2:

The association aims at:

- contributing to the promotion of education and culture;
- promoting and developing nursery, primary and secondary schools according to the provisions of the law governing national education in Rwanda;
- promoting any other activities that can allow the association to reach its objectives.

Article 3:

The Legal Representative of the association “Inganzo y’Urubyiruko” is Mrs. MUREKEYISONI Sylvie, of Rwandan nationality, residing in Kigali, Kacyiru District, Kigali City.

Is agreed upon to be the first Deputy Legal Representative of the same association, Mr RWAKAZINA Innocent, Rwandan nationality, residing in Kigali, Kanombe District, Kigali City.

Is agreed upon to be the second Deputy Legal Representative of the same association, Mr KALISA MIHIGO Athanase, Rwandan nationality, residing in Kigali, Kacyiru District, Kigali City.

Article 4:

This Decree comes into force on the day of its signature.

Done in Kigali, on 23/07/2002

Minister of Justice and Institutional Relations
MUCYO Jean de Dieu

(sé)

ASSOCIATION RWANDAISE DES STATISTICIENS (ARSTAT asbl)

STATUTS

TITRE I : DE LA CREATION, DE LA DENOMINATION, DU SIEGE SOCIAL, DE L'OBJET, DE LA DUREE ET DE LA ZONE D'ACTION

Article 1 : De la création

Conformément à la législation rwandaise en vigueur, il est constitué entre les soussignés et ceux qui adhéreront aux présents statuts, une association sans but lucratif ci-après désignée par les mots « l'Association », régie par les présents statuts.

Article 2 : De la dénomination

L'Association ainsi créée prend la dénomination de « ASSOCIATION RWANDAISE DES STATISTICIENS », « ARSTAT asbl » en sigle.

Article 3 :

Au sens des présents statuts, par statisticien, il faut entendre d'une part les personnes ayant fait tout ou partie de leurs études dans les écoles de statistique reconnues et, d'autre part, les personnes qui, sans être statisticiens de formation, ont une expérience prouvée de 10 ans et plus dans des services de statistique, en sus d'avoir fait les études secondaires complètes au moins ; plus les personnes morales ayant principalement la statistique dans leurs attributions ou s'en occupant exclusivement .

Article 4 : De l'objet

L'Association a pour objet :

- de constituer un lieu privilégié de rencontres et d'échanges d'informations et d'expériences entre statisticiens ;
- de défendre et de valoriser la profession de statisticien ;
- de promouvoir, développer et vulgariser la statistique au Rwanda ;
- de réaliser des recherches statistiques dans le respect des normes professionnelles ;

AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO

INTERURO YA 1: KUBYEREKEYE ISHINGWA, IZINA, INTEGO, ICYICARO, AKARERE UMURYANGO UKORERAMO

Ingingo ya mbere : Ishingwa

Hagati y'abashyize umukono kuri aya mategeko ashahiraho umuryango n'abazawuzamo nyuma, hashyizweho umuryango udaharanira inyungu ugengwa n'aya mategeko, hakurikijwe kandi amategeko ariho mu Rwanda.

Ingingo ya 2 : Izina

Umuryango ushinzwe witwa " Association Rwandaise des Statisticiens", « ARSTAT asbl » mu magambo ahinnye y'igifaransa.

Ingingo ya 3 :

Mu myumvire y'aya mategeko, iyo bavuze umunyamwuga wa sitatisitike humvwa umuntu wize akarangiza cyangwa agacagasa icyiciro icyo ari cyo cyose cy'amashuri azwiho kuba yaragenewe kwigisha sitatisitike hamwe n'abandi bantu bayifitemo akamenyero gahagije babikesha uburambe butari muni y'imyaka 10 mu kazi ikorwamo, kandi bakaba bararangije nibura igice cya kabili cy'amashuri yisumbuye;n'ibigo byibanda kuri sitatisitike mu mirimo yabyo ya buri muni, cyangwa bishinzwe ibya sitatisitike gusa gusa.

Ingingo ya 4 : INTEGO

Umuryango ushinzwe ufite intego zikurikira :

- kuba urubuga ruboneye abanyamwuga wa sitatisitike baturamo bakungurana ibitekerezo mu bijyanye n'umwuga wabo;
- kuvuganira no guhesha agaciro umwuga wa sitatisitike;
- guteza imbere, kumenyekanisha no gukwirakwiza ibya sitatisitike mu Rwanda;
- gukora ubushakashatsi mu bya sitatisitike hakurikijwe amahame remezo abanyamwuga wa sitatisitike bategetswe kwitwararika.

- de développer des échanges avec les organisations rwandaises et/ou étrangères oeuvrant dans le domaine de la statistique ou s'y intéressant ;
- d'organiser, en faveur de ses membres et des autres qui le désirent, des formations, des cours de recyclage, des stages, des colloques, des séminaires ateliers, etc..
- et, plus généralement, d'exploiter et valoriser tous biens et services se rattachant directement ou indirectement à la statistique.

Article 5 : Du siège social

Le siège social est établi dans le District de Nyarugenge, ville de Kigali. Il peut être transféré en toute autre localité du Rwanda sur décision d'au moins 2/3 des membres effectifs réunis en Assemblée Générale.

Article 6 : De la durée

Sauf dissolution anticipée, l'Association est créée pour une durée indéterminée.

Article 7 : De la zone d'action

La zone d'action de l'Association s'étend sur tout le territoire rwandais.

TITRE II : DES MEMBRES ET DE LA PERTE DE LA QUALITE DE MEMBRE

CHAPITRE II.1 : DES MEMBRES

Article 8 :

Pour être membre effectif de l'Association, il faut :

- être statisticien conformément à l'article 3 des présents statuts ;
- justifier de la possession d'intérêt dans le ressort territorial de l'Association ;
- prendre l'engagement de respecter les statuts et les règlements de l'Association ;
- être admis par l'Assemblée Générale ;
- participer aux réunions et aux actions de l'Association
- verser régulièrement la cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

- guteza imbere umubano hagati y'umuryango n'indi miryango cyangwa ibigo bikora ibya sitatisitike cyangwa biyifitemo inyungu, byaba ibyo mu Rwanda cyangwa mu mahanga;
- guha abanyamuryango n'abandi babyifuza amasomo, amahugurwa, ibiganiro mbwirwaruhame mu bya sitatisitike, n'ibindi; cyangwa gukoresha ibintu byose byatuma umuryango ugera ku ntego wiyemeje.

Ingingo ya 5 : Icyicaro

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Karere ka Nyarugenge, umujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa mu kandi karere kose k'u Rwanda bisabwe nibura na 2/3 by'abanyamuryango remezo bateraniye mu nteko rusange.

Ingingo ya 6 : Igihe umuryango uzamara

Uretse kuba waseswa imburagihe, umuryango ushinze uzamara igihe kitagenwe.

Ingingo ya 7 : Akarere umuryango ukoreramo

Umuryango ukorera ku butaka bwose bw'igihugu cy'u Rwanda.

INTERURO YA II : KUBYEREKEYE KUBA UMUNYAMURYANGO NO KUREKA KUBA WE.

UMUTWE WA II.1 : IBYEREKEYE KUBA UMUNYAMURYANGO

Ingingo ya 8 :

Kugira ngo umuntu abe umunyamuryango agomba kuba yujuje ibi bikurikira :

- kuba umunyamwuga wa sitatisitike hakurikijwe uko bivugwa mu ngingo ya 3 y'aya mategeko;
- kugaragaza ko afite inyungu mu mbago z'aho umuryango ukorera;
- kwiyemeza kubahiriza amategeko rusange n'ay'umwihariko;
- kwemererwa n'inteko rusange;
- kwitabira inama n'ibikorwa by'umuryango;
- gutangira igihe imisanzu yagenwe n'inteko rusange.

Article 9 :

L'Association **ARSTAT asbl** reconnaît quatre catégories de membres :

1. Sont « membres fondateurs » les constituants ayant apposé leurs signatures sur les présents statuts.
2. Sont « membres adhérents » ceux qui seront admis ultérieurement par l'Assemblée Générale et qui auront souscrit aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur.
3. Sont « membres associés » les personnes morales, publiques ou privées, ayant principalement la statistique dans leurs attributions ou s'en occupant exclusivement. L'ensemble des membres des trois catégories susmentionnées constitue les membres effectifs.
4. Sont « membres d'honneur » les personnes physiques ou morales qui, sans être membres effectifs, prennent part à certaines activités de l'Association en vue de la soutenir moralement, matériellement et/ou financièrement.

Article 10 :

Chaque membre effectif a droit de voter, de se faire élire, et d'être défendu par l'Association au cas où des faits lui reprochés auraient trait à l'exercice des activités en rapport avec les objectifs de l'Association.

CHAPITRE II.2 : DE LA PERTE DE LA QUALITE DE MEMBRE

Article 11 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, ou l'exclusion.

Article 12 :

A la demande de tout associé, un membre peut être exclu de l'Association s'il nuit aux intérêts de celle-ci ou s'il ne respecte pas ses engagements, les règlements, ou les décisions régulièrement prises par les organes de l'Association.

Ingingo ya 9 :

Umuryango **“ARSTAT“** ushyira abanyamuryango bawo mu byiciro bitatu :

1. Icyiciro cy'“Abanyamuryango shingiro“ : kibamo abantu bateguye bakanashyira umukono ku mategeko ashingira umuryango.
2. Icyiciro cy'“Abinjiye mu muryango nyuma“: kibamo abantu bazasaba kwinjira mu muryango nyuma y'isinywa ry'amategeko awushinga bakemererwa n'inteko rusange. Abanyamuryango shingiro hiyongereyeho abinjiye mu muryango nyuma baba babaye”Abanyamuryango remezo“.
3. Icyiciro cy' „ibigo bifite sitatisitike mu nshingano zabyo“: Ibyo ni ibigo ,byaba ibya Leta cyangwa ibyigenga, bifite mu nshingano zabyo imilimo ya sitatisitike cyangwa bishinzwe sitatisitike gusa gusa. Iyo abanyamuryango bo mu byiciro bitatu bimaze kuvugwa haruguru bakusanyirijwe hamwe icyo gihe bitwa „Abanyamuryango remezo“.
4. Icyiciro cy'“Abanyamuryango b'icyubahiro“: abo ni abantu batari abanyamuryango remezo ariko biyemeza gutera inkunga umuryango mu buryo ubwo aribwo bwose.

Ingingo ya 10 :

Buri munyamuryango remezo afite uburenganzira busesuye bwo gutora no gutorwa, n'ubwo kurengerwa n'umuryango mu gihe ibyo aroyzwa byaba bifitanye isano n'intego z'umuryango.

UMUTWE WA II.2 : IBYEREKEYE KUREKA KUBA UMUNYAMURYANGO

Ingingo ya 11 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango bitewe n'urupfu, kwegura ku bushake, cyangwa kwirukanwa.

Ingingo ya 12 :

Bisabwe n'umunyamuryango wese, undi munyamuryango ashobora kwirukanwa mu muryango.

- iyo awangiliza cyangwa atubahiriza ibyo yiyemeje;
- iyo bigaragaye ko adakurikiza amategeko agenga umuryango;
- iyo atubahiriza ibyemezo byafashwe n'inzego z'umuryango mu buryo bwemewe n'amategeko awugenga;

La décision d'exclusion est prise par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des membres effectifs présents ou représentés. Toutefois, en cas d'urgence, le Conseil d'Administration peut suspendre un membre en attendant la décision de la plus proche Assemblée Générale.

Article 13 :

Tout membre qui perd sa qualité de membre en vertu de l'une ou l'autre clause de l'article 11 des présents statuts est tenu de s'acquitter, avec diligence et courtoisie, des obligations contractées et/ou des engagements pris envers l'Association et vice-versa, selon un calendrier établi de commun accord.

TITRE III : DU PATRIMOINE.

Article 14 :

Le patrimoine de l'Association est constitué par les cotisations des membres effectifs et les recettes propres, ainsi que par les subventions, les dons et les legs.

Article 15 :

En cas de dissolution de l'Association, ses biens sont cédés à une autre Association ayant des objectifs similaires ou à une œuvre d'utilité publique agréée par le Gouvernement.

TITRE IV : DES ORGANES ET LEURS POUVOIRS

Article 16 : DES ORGANES

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale (A.G.) ;
- Le Conseil d'Administration (C.A.) ;
- Le Conseil de Surveillance (C.S.) ;
- Le Secrétariat Exécutif (S.E.) ;
- Les Commissions.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'inteko rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abanyamuryango remezo bahari n'abahagarariwe.

Icyakora, iyo ari ibyihutirwa, inama y'ubutegetsi ishobora kuba ihagaritse umunyamuryango by'agateganyo, nyuma icyemezo kidakuka kikazafatwa n'inteko rusange.

Ingingo va 13 :

Iyo umunyamuryango aretse kuba we kubera imwe mu mpamvu zivugwa mu ngingo ya 11, amasezerano yagiranye n'umuryango nko kwishyura umwenda, kwishyurwa, n'ibindi.; agomba kubahirizwa, bigakorwa hakurikijwe gahunda umuryango wumvikanyeho na nyirubwite cyangwa abamuhagarariye.

INTERURO YA III : KU BYEREKEYE UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo va 14 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango remezo n'umutungo wawo bwite, hamwe n'imfashanyo, impano n'indagano umuryango ushobora guhabwa.

Ingingo va 15 :

Umuryango uramutse usheshwe, umutungo wawo wakwegurirwa undi muryango bihujwe intego, waba utabonetse ugahabwa undi muryango uwo ariwo wose ufitiye rubanda akamaro kandi wemewe na Leta.

INTERURO YA IV : KUBYEREKEYE INZEGO Z'UMURYANGO N'UBUBASHA BWAZO

Ingingo va 16 :

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira :

- Inteko rusange;
- Inama y'ubutegetsi;
- Inama y'ubugenzuzi;
- Ubunyamabanga nyubahirizategeko;
- Amatsinda.

CHAPITRE IV.1 : DE L'ASSEMBLEE GENERALE

SECTION IV.1.1 : DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE

Article 17 :

L'Assemblée Générale ordinaire est composée de tous les membres de l'Association ; elle est l'organe suprême de l'Association. Tous les autres organes tiennent leurs pouvoirs de l'Assemblée Générale.

Article 18 :

Sauf stipulation expresse, les décisions de l'assemblée Générale se prennent à la majorité absolue des membres effectifs présents ou représentés..

L'Assemblée Générale dispose de tous les pouvoirs de l'Association, notamment :

- a) la définition de la politique générale de l'Association ;
- b) la nomination et la révocation du Conseil d'Administration, du Conseil de Surveillance, et du Secrétaire Exécutif ;
- c) la création des commissions ;
- d) l'adoption et la modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur à la majorité absolue des membres effectifs présents ou représentés ;
- e) l'approbation du programme et du rapport d'activités de l'Association ;
- f) l'approbation du budget et des états financiers de l'Association ;
- g) l'acceptation des dons et legs
- h) l'admission ou le rejet des candidatures des nouveaux membres ;
- i) la suspension ou l'exclusion des membres défaillants ;
- j) la dissolution de l'Association à la majorité des 2/3 des membres effectifs présents ou représentés.

Article 19 :

L'Assemblée Générale ordinaire se réunit deux fois par an en session ordinaire, sur convocation du Président du Conseil d'Administration ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par le premier Vice-Président, le cas échéant, par le deuxième Vice-Président.

Lorsque tous les trois Représentants Légaux sont simultanément absents ou empêchés, le secrétaire Général et le Trésorier avec l'un au moins des Conseillers sont habilités à convoquer cette réunion.

UMUTWE WA IV.1 : KUBYEREKEYE INTEKO RUSANGE

ICYICIRO CYA IV.1.1 : INTEKO RUSANGE ISANZWE

Ingingo ya 17 :

Inteko rusange isanzwe igizwe n'abanyamuryango bose; nirwo rwego rukuru rw'umuryango. Izindi nzego zose ni yo zikomoraho ububasha zihabwa.

Ingingo ya 18 :

Ureste aho aya mategeko abiteganyanya ukundi, ubusanzwe ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze bw'icya kabiri cy'amajwi y'abanyamuryango remezo bahari n'abahagarariwe.

Inteko rusange ifite ububasha bwose bw'umuryango. By'umwihariko, ifite :

- a) kugena politiki rusange y'umuryango;
- b) gushyiraho no kuvanaho inama y'ubutegetsi, inama y'ubugenzuzi, n'umunyamabanga nyubahirizategeko;
- c) gushyiraho amatsinda;
- d) kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'ay'umwihariko ku bwiganze bw'icya kabiri cy'amajwi y'abanyamuryango remezo bahari n'abahagarariwe;
- e) kwemeza gahunda n'inwandiko z'ibyakozwe n'umuryango;
- f) kwemeza ingengo y'imari n'uko ikoresheya;
- g) kwemera impano n'indagano;
- h) kwemera abanyamuryango bashya ;
- i) kwirukana abanyamuryango badohotse ;
- j) gusesa umuryango ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'abanyamuryango remezo bahari n'abahagarariwe.

Ingingo ya 19 :

Inteko rusange isanzwe iterana kabiri mu mwaka, itumiwe na Perezida w'Inama y'Ubutegetsi, yaba adahari cyangwa atabonetse igatumizwa na Visi-Perezida wa mbere, nawe yaba agize impamvu igatumizwa na Visi-Perezida wa kabiri.

Iyo abahagarariye umuryango uko ari batatu baburiye icyarimwe, Umunyamabanga Mukuru n'Umubitsi hamwe nibura n'umwe mu bajyanama, bafite ububasha bwo gutumiza iyo nama.

<p>La première réunion se tient au courant du premier semestre, notamment pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> - prendre connaissance du rapport d'activités de l'Association pour l'année écoulée ; - examiner et adopter les états financiers ; - désigner les membres des organes dont le mandat arrive à terme. <p>La deuxième réunion se tient à la fin du 2^{ème} semestre, notamment pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> - adopter le programme d'action pour l'avenir ; - arrêter le budget pour l'exercice suivant ; - admettre les nouveaux membres ; - délibérer sur toute question figurant à l'ordre du jour. <p><u>Article 20 :</u></p> <p>La réunion de l'Assemblée Générale ordinaire est annoncée au moins trente jours avant la date prévue pour la tenue de la réunion, par convocation individuelle ou tout autre moyen susceptible d'en assurer la plus large publicité.</p> <p>La convocation doit préciser l'ordre du jour, la date et le lieu de la réunion.</p> <p><u>Article 21 :</u></p> <p>L'Assemblée Générale ne délibère valablement que si elle réunit la majorité absolue des membres effectifs. Lorsque ce quorum n'est pas atteint, une deuxième Assemblée Générale est convoquée endéans quinze jours dans les mêmes formes que la précédente.</p> <p>Cette dernière délibère valablement sur le même ordre du jour quel que soit le nombre des membres effectifs présents ou représentés.</p> <p>Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres effectifs présents ou représentés, chaque membre disposant d'une voix. En cas de partage des voix, les décisions sont prises, après une seconde lecture, à la majorité simple des voix.</p> <p>En matière d'élection, le vote se fait au scrutin à bulletin secret.</p> <p>Les délibérations sont constatées par des procès-verbaux inscrits dans un registre ad hoc et signés par les membres du bureau présents à l'Assemblée Générale.</p> <p>Les membres d'honneur et les experts non membres effectifs de l'Association assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix consultatives.</p>	<p>Inama ya mbere iterana mu gice cya mbere cy'umwaka ahanini kugira ngo :</p> <ul style="list-style-type: none"> - imenyeshwe ibyakozwe n'umuryango mu mwaka ushize ; - isuzume kandi yemeze ikoreshamutungo n'ingengo y'imari ; - ishyireho abagize inzego z'umuryango bibaye ngombwa. <p>Inama ya kabiri iterana mu mpera z'umwaka, ahanini kugira ngo :</p> <ul style="list-style-type: none"> - iteganye ibizakorwa mu gihe kiri imbere ; - ishyireho ingengo y'imari y'umwaka utaha; - yemere abanyamuryango bashya; - isuzume ikindi kibazo cyose kiri ku murongo w'ibygwa uwo muni. <p><u>Ingingo ya 20 :</u></p> <p>Inteko rusange isanzwe itumizwa hasigaye nibura iminsi 30 kugirango ibe. Hakoreshwa urwandiko rwohererezwa buri munyamuryango ku giti cye, cyangwa ubundi buryo bwose bwatuma bimenyekana bihagije.</p> <p>Iryo tumira rigomba kugaragaza neza ibiri ku murongo w'ibygwa, itariki n'aho inama izabera.</p> <p><u>Ingingo ya 21 :</u></p> <p>Inteko rusange ntishobora gufata ibyemezo ku buryo bwemewe iyo umubare w'abanyamuryango bahari n'abahagarariwe utarenze icya kabiri cy'abanyamuryango remezo. Iyo uwo mubare utabonetse ku ncuro ya mbere, inteko rusange ihamagarwa bwa kabiri mu minsi 15 mu buryo bumwe n'iya mbere.</p> <p>Yiga ibyari bisanzwe biri ku murongo w'ibygwa kandi igafata ibyemezo ku buryo bwemewe hatitawe ku mubare w'abanyamuryango remezo bahari n'abahagarariwe bayijemo.</p> <p>Ibyemezo by'inteko rusange bifatwa ku bwiganze bw'icya kabiri cy'amajwi y'abanyamuryango remezo bahari n'abahagarariwe hiyongereyeho rimwe.</p> <p>Iyo amajwi angana basubiramo, maze ibyemezo bigafatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi busanzwe. Amatora akorwa mw'ibanga.</p> <p>Ibyavuzwe mu nteko rusange bigaragazwa n'inyandiko-mvugo yandikwa mu gitabo cyabigenewe, kandi igashyirwaho umukono n'abagize biro y'inteko bahari.</p> <p>Abanyamuryango b'icyubahiro n'impuguke zitari abanyamuryango remezo zifite ibyo zikorana n'umuryango baza mu nteko rusange bakaba batangamo ibitekerezo, ariko ntibemerewe gutorera ibyemezo biyifatirwamo.</p>
--	--

SECTION IV.1.2 : DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE

Article 22 :

L'Assemblée Générale Extraordinaire se tient aussi souvent que de besoin, pour délibérer sur des questions jugées graves et urgentes pour la vie de l'Association.

Article 23 :

Pour siéger valablement, l'Assemblée Générale Extraordinaire doit être convoquée à l'initiative :

- du Président du Conseil d'Administration ;
- des deux Vice-Présidents du Conseil d'Administration ;
- ou du tiers des membres effectifs de l'Association.

Article 24 :

L'Assemblée Générale Extraordinaire est convoquée au moins 15 jours avant la date prévue pour la tenue de la réunion.

Elle ne délibère que sur les points inscrits à l'ordre du jour ; et se déroule de la même façon que l'Assemblée Générale ordinaire.

CHAPITRE IV . 2 : DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 25 :

Le Conseil d'Administration est l'organe de conception et d'administration de l'Association. Il est composé de sept membres élus au scrutin à bulletin secret par l'Assemblée Générale pour un mandat de 3 ans renouvelable une fois .

Il s'agit :

- du Président qui est aussi le Représentant Légal de l'Association ;
- du 1^{er} Vice-Président, qui est aussi le 1^{er} Représentant Légal Suppléant de l'Association ;
- du 2^{ème} Vice-Président, qui est aussi le 2^{ème} Représentant Légal Suppléant de l'Association ;
- du Secrétaire Général ;
- du Trésorier ;
- et deux Conseillers .

Article 26 :

Le Conseil d'Administration se réunit sur convocation de son Président ou de son suppléant une fois par mois en session ordinaire, et chaque fois que de besoin en session extraordinaire. Le Secrétaire Exécutif peut assister aux réunions du Conseil d'Administration avec voix consultative.

ICYICIRO CYA IV.1.2 : INTEKO RUSANGE IDASANZWE

Ingingo ya 22 :

Inteko rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ikiga ku kibazo cyose gikomeye kandi kigomba gukemurwa ku buryo bwihutirwa kugirango umuryango ugende neza.

Ingingo ya 23 :

Kugira ngo iterane, inteko rusange idasanzwe igomba gutumizwa :

- na Perezida w'Inteko rusange;
- cyangwa ba Visi-Perezida ;
- cyangwa bisabwe nibura na kimwe cya gatatu cy'abanyamuryango remezo.

Ingingo ya 24 :

Inteko rusange idasanzwe itumizwa hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu kugirango iterane. Igomba gusuzuma gusa ingingo ziri ku murongo w'ibyigwa ; kandi ikora ku buryo bumwe n'ubw'inteko rusange isanzwe.

UMUTWE WA IV. 2 : IBYEREKEYE INAMA Y'UBUTEGETSI

Ingingo ya 25 :

Inama y'ubutegetsi ni urwego rushinzwe gutekereza no kuyobora umuryango. Igizwe n'abantu barindwi bashyirwaho n'inteko rusange mu gihe cy'imyaka itatu ishobora kunguruzwa incuro imwe.

Abo bantu batorerwa imyanya ikurikira :

- Perezida, akaba ari nawe uhagarariye umuryango imbere y'amategeko ;
- Visi-Perezida wa mbere na Visi-Perezida wa kabiri, ari nabo bungirije uhagarariye umuryango imbere y'amategeko ;
- umunyamabanga mukuru ;
- umubitsi ;
- n'abajyanama babiri .

Ingingo ya 26 :

Inama y'ubutegetsi iterana itumijwe na Perezida wayo, cyangwa n'umusimbura we. Iterana rimwe mu kwezi mu nama isanzwe, n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe.

Umunyamabanga nyubahirizategeko ashobora kujya mu manama y'inama y'ubutegetsi, ariko ntaba afite ububasha bwo gutora.

Article 27 :

A l'exception des pouvoirs réservés à l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration détient les pouvoirs les plus étendus en matière de gestion et d'administration de l'Association. Il est notamment chargé de :

- veiller sur la marche quotidienne de l'Association ;
- engager et licencier le personnel de cadre du Secrétariat Exécutif ;
- élaborer le règlement d'ordre intérieur ;
- défendre et représenter les intérêts de l'Association et des membres de l'Association auprès des tiers ;
- exécuter les décisions de l'Assemblée Générale ;
- fournir à l'Assemblée Générale le rapport ayant trait à ses activités et à la gestion de l'Association ;
- arrêter la liste des candidats aux postes du Secrétariat Exécutif ;
- préparer le budget à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- proposer l'admission de nouveaux membres et l'exclusion des membres défaillants.

Article 28 :

Pour délibérer valablement, le Conseil d'Administration doit réunir au moins 2/3 de ses membres. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres du Conseil d'Administration présents. En cas de partage des voix, celle du Président devient prépondérante.

CHAPITRE IV.3 : DU CONSEIL DE SURVEILLANCE

Article 29 :

L'Assemblée Générale élit chaque année un conseil de surveillance composé de trois personnes, membres de l'Association.

Le Conseil de Surveillance a pour rôle :

- de conseiller les autres organes de l'Association ;
- de contrôler la gestion financière et la marche générale de l'Association.

Il fait le rapport directement à l'Assemblée Générale.

Article 30 :

Ne peuvent faire partie du Conseil de Surveillance :

1. les membres du Conseil d'Administration, leurs conjoints et leurs proches parents ;

Ingingo ya 27 :

Uretse ububasha bwihariwe n'inteko rusange, inama y'ubutegetsi ifite ububasha busesuye mu byerekeye imicungire n'imiyoborere y'umuryango.

Muri ibyo harimo :

- kuyobora no kugenzura imirimo ya buri muni ;
- gushyiraho no gukuraho abakozi b'ubunyamabanga nyubahirizategeko ;
- gutegura amategeko y'umwihariko agenga imikorere bwite y'umuryango ;
- kuvuganira no guhagararira inyungu z'umuryango n'iz'abanyamuryango ;
- kubahiriza ibyemezo by'inteko rusange ;
- gushyikiriza inteko rusange raporo y'ibyo yakoze n'iy'imicungire y'umuryango ;
- kwemeza lisiti y'abapiganirwa imirimo mu bunyamabanga nyubahirizategeko ;
- gusuzuma no gutunganya umushinga w'ingengo y'imari ugomba gushyikirizwa inteko rusange ;
- gusaba kwemerwa kw'abanyamuryango bashya n'iyirukanwa ry'abanyamuryango badohotse.

Ingingo ya 28 :

Kugirango ifate ibyemezo, inama y'ubutegetsi igomba kuba iteraniwemo nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze bwa kimwe cya kabiri wongeyeho rimwe. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere.

UMUTWE WA IV. 3 : IBYEREKEYE INAMA Y'UBUGENZUZI

Ingingo ya 29 :

Buri mwaka inteko rusange ishira inama y'ubugenzuzi igizwe n'abantu batatu bagomba kuba ari abanyamuryango. Ishinzwe :

- 1)kugira inama izindi nzego z'umuryango ;
- 2)kugenzura imicungire y'imari n'imigendekere rusange y'umuryango.

Ibikoraho raporo igahita iyishyikiriza inteko rusange.

Ingingo ya 30 :

Abadashobora gutorerwa kujya mu nama y'ubugenzuzi ni aba bakurikira :

- 1.Abagize inama y'ubutegetsi, abo bashyingiranywe, n'abo bafitanye isano ya hafi ;

2. les personnes bénéficiant, sous une forme quelconque, un salaire ou une rémunération de l'Association, leurs conjoints et leurs proches parents.

Si l'une de ces causes d'incompatibilité survient au cours du mandat d'un membre du Conseil de Surveillance, ce dernier est réputé démissionnaire.

CHAPITRE IV.4 : DU SECRETARIAT EXECUTIF

Article 31 :

Le Secrétariat Exécutif est assuré par le Secrétaire Exécutif nommé par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration.

Article 32 :

Le Secrétaire Exécutif est chargé de la gestion quotidienne de l'Association sous la direction du Conseil d'Administration.

Article 33 :

Il est interdit au Secrétaire Exécutif de participer, directement ou indirectement, à une activité concurrente à celle de l'Association.

TITRE V : DE LA DISSOLUTION ET DE LA LIQUIDATION

Article 34 :

La dissolution et la liquidation de l'Association s'opèrent selon les modalités prévues dans la loi rwandaise relative aux associations sans but lucratif. Plus spécialement, l'Assemblée Générale peut décider de la dissolution et de la liquidation de l'Association à la majorité des 2/3 des membres effectifs présents ou représentés.

TITRE VI : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 35 :

Tout différend qui peut surgir entre les membres dans l'interprétation des présents statuts est préalablement soumis à l'examen du Conseil d'Administration et de l'Assemblée Générale avant le recours à toute instance judiciaire. Dans ce cas, la version française des présents statuts est réputée originale.

2. Abantu bahembwa n'umuryango ku buryo ubwo aribwo bwo, abo bashyingiranywe, n'abo bafitanye isano ya hafi.

Iyo umwe muri icyo miziro yateganyijwe ugaragaye umugenzuzi yaratangiye imirimo, uwo bigaragayeho afatwa nk'uweguye.

UMUTWE WA IV.4 : IBYEREKEYE UBUNYAMABANGA NYUBAHIRIZA TEGEKO

Ingingo ya 31 :

Ubunyamabanga nyubahirizategeko buyoborwa n'umunyamabanga nyubahiriza tegeko ushyirwaho n'inteko rusange, ibisabwe n'inama y'ubutegetsi.

Ingingo ya 32 :

Umunyamabanga nyubahirizategeko ashinzwe imicungire y'umuryango hakurikijwe amabwiriza ahabwa n'inama y'ubutegetsi.

Ingingo ya 33

Umunyamabanga nyubahirizategeko abujijwe gukora, ku buryo ubwo aribwo bwo, imirimo yindi yabangamira icy'umuryango.

INTERURO YA V : KU BYEREKEYE ISESWA N'IVANWAHO RY'UMURYANGO

Ingingo ya 34

Isewa n'ivanwaho by'umuryango bikorwa hakurikijwe uko biteganywa mw'itegeko ry'u Rwanda ryerekeye imiryango idaharanira inyungu. By'umwihariko, Inteko Rusange ishobora kwemeza iseswa n'ivanwaho by'umuryango ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'amajwi y'abanyamuryango remezo bahari n'abahagarariwe.

INTERURO YA VI : KUBYEREKEYE INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 35

Amakimbirane yose ashobora kuvuka hagati y'abanyamuryango aturutse ku kutumva kimwe ibikubiye muri aya mategeko abanza gusuzumwa mu nama y'ubutegetsi no mu nama rusange; mbere yo kuba yashyikirizwa inkiko. icyo gihe, umwandiko w'aya mategeko mu rurimi rw'igifaransa ni wo wishingikirizwaho.

Article 36 :

Les modalités d'exécution des présents statuts sont définies dans le règlement d'ordre intérieur de l'Association.

Article 37 :

Tout ce qui n'est pas détaillé dans les présents statuts est spécifié dans le règlement d'ordre intérieur de l'Association.

Article 38 :

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur adoption par l'Assemblée constituante

Fait à Kigali, le 03/11/2001

Le Représentant Légal
(sé)

Le 1^{er} Représentant Légal Suppléant
(sé)

Le 2^{ème} Représentant Légal Suppléant
(sé)

Ingingo ya 36 :

Uko aya mategeko yubahirizwa bisobanuye mu mategeko y'umwihariko agenga imikorere bwite y'umuryango.

Ingingo ya 37 :

Ibitavuzwe muri aya mategeko bikemurwa n'amategeko y'umwihariko agenga imikorere bwite y'umuryango.

Ingingo ya 38 :

Aya mategeko atangira gukurikizwa umunsi yemejwe n'inteko rusange ishinga umuryango.

Bikorewe i Kigali, ku wa 03/11/2001

Uhagarariye Umuryango
(sé)

Uwungirije uhagarariye Umuryango wa mbere
(sé)

Uwungirije uhagarariye umuryango wa kabiri
(sé)